

Txostena

1.- Enpresaren jarduera

Azpiegiturak, S.A.U. pertsona bakarreko sozietate anonimo publikoa (aurrerantzean Sozietatea) 2010eko uztailaren 6an eratu zen, Azpiegitura, S.A.U.; Bizkailur, S.A.U.; Bideak-Bizkaiko Bideak, S.A.U. eta Kirolgintzan S.A.U. foru enpresek bat egin ostean (aurrerantzean, sozietate fusionatuak). Sozietatearen titularra Bizkaiko Foru Aldundia da.

Egun horretan eskrituratu zen sozietate fusionatuen Akziodunen Batzar Orokorrak hartutako fusio-akordioa. Hor ere, akziodun bakarra Bizkaiko Foru Aldundia zen.

Eragiketa hori egiteko, sozietate fusionatuen 2010eko uztailaren 5eko balantzeak hartu ziren oinarritzat. Sozietate berria hurrengo egunetik aurrerako ondore ekonomikoekin hasi zen bere jarduera egiten, lau sozietate fusionatuen ondareak batean hartu ostean, eta beren akziodun bakarrarekin edo hirugarrenekin zeuzkaten beste hitzarmen, agindu eta kontratuetan subrogatuta.

Fusioaren ondoriozko Sozietatearen gizarte-xedeak enpresa fusionatuen xedeak biltzen ditu. Haren estatutuekin bat etorritz, xede hori era honetara laburtu daiteke:

- Era guztietako azpiegitura eta ekipamenduetarako herrilanak proiektatzea, egitea, artatzea eta ustiatzea, bere kabuz, hirugarren pertsona batzuen bidez edo adjudikaziodun gisa eta bere izenean, edo Bizkaiko Foru Aldundiaren kontura eta aginduz.
- Negozio-zentroak sortzea eta horiek kudeatzea; intereseko enpresak erakartzea, leku zehatz batzuetan kokatzeko; enpresa-instalazioak urbanizatzea eta egokitzea; enplegua sortzen duten jarduera ekonomikoak garatzeko azpiegitura eta ekipamendu publikoen hornikuntzarako laguntza ematea; merkataritza-egiturak sortzea; higiezinak edozein titulupean eskuratzea; horiek saltzea, lagatzea eta errentan ematea; eta administrazio eta aholkularitza zerbitzua ematea Bizkaiko Lurralde Historikoko erakunde publikoei, haien eskumenen esparruan.

Memoria

1.- Actividad de la Empresa

Azpiegiturak, S.A.U., Sociedad Anónima Pública Unipersonal (en adelante, la Sociedad), cuyo titular es la Diputación Foral de Bizkaia fue constituida el 6 de julio de 2010 fruto de la fusión de las también empresas forales Azpiegitura, S.A.U., Bideak-Bizkaiko Bideak, S.A.U., Kirolgintzan S.A.U. y Bizkailur, S.A.U. (en adelante, sociedades fusionadas).

En dicha fecha se procedió a escriturar el acuerdo de fusión adoptado por las Juntas Generales de Accionistas de las sociedades fusionadas. En lo que respecta a éstas, también su único accionista era la Diputación Foral de Bizkaia.

La operación se realizó tomando como base los balances de las sociedades fusionadas a fecha de 5 de julio de 2010. La nueva Sociedad comenzó su actividad con efectos económicos a partir del día siguiente, una vez recibidos los patrimonios en bloque de las cuatro fusionadas, y subrogándose en cuantos convenios, encomiendas y contratos mantenían éstas con su accionista único o con terceros.

El objeto social de la Sociedad resultante de la fusión engloba los de las empresas fusionadas. De acuerdo con sus estatutos, dicho objeto se puede resumir de la siguiente manera:

- Proyectar, construir, conservar y explotar, por sí misma, por terceras personas o en calidad de concesionario y en nombre propio o por cuenta y mandato de la Diputación Foral de Bizkaia, las obras públicas de infraestructura y equipamiento de todo tipo.
- Crear centros de negocio y la gestión de los mismos, la captación de empresas de interés para su localización en los lugares precisos, la urbanización y adecuación de las instalaciones empresariales, el apoyo a la dotación de infraestructuras y equipamientos públicos para el desarrollo de actividades económicas generadoras de empleo, la creación de estructuras comerciales, la adquisición de inmuebles por cualquier título, la venta, cesión y arrendamiento de los mismos, y la prestación de servicios de administración y asesoría a Entidades Públicas en el marco de las competencias de éstas, en el Territorio Histórico de Bizkaia.

- Lurzorua erostea eta sustapen publikoa egitea, interes publikoko jardura ekonomikoetarako; halaber, lurzorua sustatzea industria-sektorerako, eta enpresak erakartzea, Sozietateak sutatzen dituen jarduketetan kokatzeko.
- Lurzorua erostea eta sustatzea, eta etxebizitzatarako bizitegi-areak urbanizatzea eta kudeatzea, batez ere babes-araubideren baten pean daudenak.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko edo, hala badagokio, eskualde espezifikoetarako proiektu estrategikoak sustatzea, edozein eratako jarduketak garatuz eta era guztietako finantza-tresnak erabiliz.
- Sozietatearen beraren, hirugarrenen edo Bizkaiko Foru Aldundiaren titulartasunekoak diren era guztietako azpiegiturak, ekipamenduak, instalazioak, zerbitzuak, eraikuntza-guneak nahiz kirolaren, aisiaren eta kulturaren arloko edozein diziplina edo jardueratarako eraikuntza-guneak edo ondasunak planifikatzea, proiektuak egitea, eraikitzea, artatzea, mantentzea eta ustiatzea, bere kabuz edo hirugarrenen bidez.
- La adquisición y promoción pública de suelo para actividades económicas de fomento e interés público, así como la promoción de suelo para el sector industrial y la captación de empresas para su ubicación en las actuaciones promovidas por la Sociedad.
- La adquisición y promoción de suelo y la urbanización y gestión de áreas de residenciales destinadas a viviendas, destacando las sometidas a algún régimen de protección.
- La promoción de proyectos estratégicos para el Territorio Histórico de Bizkaia o, en su caso para comarcas específicas, mediante el desarrollo de cualquier tipo de actuación y la utilización de todo tipo de instrumentos financieros.
- La planificación, elaboración de proyectos, construcción, conservación, mantenimiento y explotación, por si misma o a través de terceros, de todas cualesquiera infraestructuras, equipamientos, instalaciones, servicios, complejos edificatorios o bienes destinados a cualesquiera disciplinas o actividades de carácter deportivo, de esparcimiento o culturales, cuya titularidad pertenezca a la propia Sociedad, a terceros o al dominio de la Diputación Foral de Bizkaia.

Sozietatearen gizarte-egoitza Bilbon dago, Kale Nagusiko 25. zenbakian.

El domicilio social de la Sociedad radica en Bilbao, calle Gran Vía, nº 25 (Bizkaia).

2.- Urteko Kontuak Aurkezteko Oinarriak

2.- Bases de Presentación de las Cuentas Anuales

a) Irudi leiala

a) Imagen fiel

2012ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiari dagozkion urteko kontuak, agiri honi erantsitakoak, Sozietatearen kontabilitate-erregistroetatik lortu dira, eta azaroaren 16ko 1514/2007 Errege Dekretuaren bidez onartutako Kontabilitate Plan Orokorrearekin eta kontabilitatearen arloan nahitaez bete beharrekoak diren lege-xedapenekin bat etorritik aurkeztu dira; beraz, Sozietatearen ondarearen, finantza-egoeraren eta emaitzen irudi leiala erakusten dute, bai eta ekitaldi horretan izan diren efektibo-fluxuen irudi leiala ere. Gainera, hainbat birsailkapen barne hartzen ditu, behar bezala aurkezteko.

Las cuentas anuales del ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012 adjuntas han sido obtenidas de los registros contables de la Sociedad, y se presentan de acuerdo con el Plan General de Contabilidad, aprobado por el Real Decreto 1514/2007, de 16 de noviembre, por el que se aprueba el Plan General de Contabilidad y las disposiciones legales en materia contable obligatorias, de forma que muestran la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera, de los resultados de la Sociedad y de los flujos de efectivo habidos durante el correspondiente ejercicio. Además, incluyen ciertas reclasificaciones para su adecuada presentación.

Aipatu urteko kontu horiek Sozietatearen Administrazioaileek egin dituzte eta Akziodunen Batzar Orokorra onartu beharko ditu. Dena dela Sozietatearen Administrazioaileek ez dute aldaketa nabarmenik aurreikusten berreste-prozesuan. 2011ko ekitaldiko urteko kontuak

Dichas cuentas anuales, que han sido formuladas por los Administradores de la Sociedad, se encuentran pendientes de aprobación por la Junta General de Accionistas. No obstante, los Administradores de la Sociedad no esperan que se produzcan modificaciones significativas en el

2012ko maiatzaren 8an egindako ohiko batzarrean onartu zituen Akziodunen Batzar Nagusiak.

b) Kontabilitate-printzipioak

Urteko kontu hauek egiteko aplikatu diren kontabilitateko printzipioak eta arauak memoria honetako 4. oharrean laburbildu dira. Ondarean, finantza-egoeran eta emaitzetan eragina duten nahitaezko kontabilitate-printzipio guztiak aplikatu dira urteko kontu hauek egitean.

c) Informazioaren konparazioa

Urteko kontuek hurrengo dokumentuak aurkezten dituzte, konparazio gisa: 2012ko ekitaldiari dagozkion balantzea, galera eta irabazien kontua, ondare garbian izandako aldaketan egoera, diru-fluxuen egoera eta aurreko ekitaldiari dagozkionak.

d) Aldaketak kontabilitate-irizpideetan, akatsak eta kontabilitate zenbatespenak.

Aurreko ekitaldiko eta egungo kontabilitate-irizpideetan ez dago aldaketa esanguratsurik.

e) Informazioaren eta egindako zenbatespenen erantzukizuna

Urteko kontu hauetan jasotako informazioaren erantzukizuna Sozietateko administratzaileek dute.

2012ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiari dagozkion Sozietatearen urteko kontuetan, horietan erregistratutako zenbait aktibo, pasibo, sarrera, gastu eta konpromiso baloratzeko administratzaileek egin dituzten zenbatespenak erabili dira zenbaitetan. Funtsean, zenbatespenak honako hauen ingurukoak izan dira:

- Aktibo jakin batzuen narriaduragatiko galerak.
- Aktibo ukiezinen, materialen eta higiezinaren arloko inbertsioen bizitza baliagarria.
- Balantzean islatutako horniduren kuantifikazioa.

proceso de ratificación. Por su parte, las cuentas anuales del ejercicio 2011 fueron aprobadas por la Junta General de Accionistas de la Sociedad en su reunión ordinaria de 8 de mayo de 2012.

b) Principios contables

Los principios y normas contables aplicados para la elaboración de estas cuentas anuales son los que se resumen en la Nota 4 de esta memoria. Todos los principios contables obligatorios con incidencia en el patrimonio, la situación financiera y los resultados se han aplicado en la elaboración de estas cuentas anuales.

c) Comparación de la información

Las cuentas anuales presentan a efectos comparativos, con cada una de las partidas del balance, de la cuenta de pérdidas y ganancias, del estado de cambios en el patrimonio neto y del estado de flujos de efectivo, además de las cifras del ejercicio 2012, las correspondientes al ejercicio anterior.

d) Cambios en criterios contables, errores y estimaciones contables

No existen diferencias significativas entre los criterios contables aplicados en el ejercicio anterior y los actuales.

e) Responsabilidad de la información y estimaciones realizadas

La información contenida en estas cuentas anuales es responsabilidad de los Administradores de la Sociedad.

En las cuentas anuales de la Sociedad correspondientes al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012 se han utilizado ocasionalmente estimaciones realizadas por los Administradores para valorar alguno de los activos, pasivos, ingresos, gastos y compromisos que figuran registrados en ellas. Básicamente estas estimaciones se refieren a:

- Las pérdidas por deterioro de determinados activos.
- La vida útil de los activos intangibles, materiales e inversiones inmobiliarias.
- La cuantificación de las provisiones reflejadas en balance.

Nahiz eta zenbatespen horiek egiteko urteko kontu horiek azaltzean aztertutako egitateei buruz eskura zegoen informazio onena erabili zen, litekeena da etorkizunean izan litezkeen gertakizunek hurrengo ekitaldietan horiek aldaraztea (gorantz edo beherantz); hala gertatuz gero, modu prospektiboan egingo da hori, zenbatespen-aldaketak etorkizuneko galera eta irabazien kontuetan zein ondorio izango dituen aintzatetsita.

3.-Emitzen aplikazioa

Hauxe da 2012ko ekitaldiko emaitza banatzeko proposamena, administratzaileek Akziodunen Batzar Orokorrari onar dezan proposatuko diotena:

A pesar de que estas estimaciones se realizaron en función de la mejor información disponible en la fecha de formulación de estas cuentas anuales sobre los hechos analizados, es posible que acontecimientos que puedan tener lugar en el futuro obliguen a modificarlas (al alza o a la baja) en próximos ejercicios; lo que se haría de forma prospectiva reconociendo los efectos del cambio de estimación en las correspondientes cuentas de pérdidas y ganancias futuras.

3.- Aplicación de Resultados

La propuesta de distribución del resultado del ejercicio 2012, que los Administradores propondrán a la Junta General de Accionistas para su aprobación, es la siguiente:

Kontzeptua / Concepto	-Euroak / Euros-
	Zenbatekoa / Importe
Banaketa-oinarria / Base de reparto:	
Galera eta irabazien kontuko saldoa 2012-12-31n / Saldo de la cuenta de pérdidas y ganancias a 31.12.2012	(8.164.028,46)
Aplikazioa / Aplicación:	
Aurreko ekitaldietako emaitza negatiboa / Resultado negativo de ejercicios anteriores	(8.164.028,46)

4.- Erregistro eta Balorazio Arauak

Sozietateak erregistro- eta balorazio-arau nagusi hauek erabili ditu 2012ko abenduaren 31n amaitutako urteko ekitaldiari dagozkion urteko kontuak egiteko, Kontabilitate Plan Orokorrean ezarritakoekin bat etorritik:

a) Ibilgetu ukiezina

Ibilgetu ukiezina eskuraketa- edo produkzio-kostuaren bidez aintzatesten da hasieran, eta, ondoren, bere kostuaren arabera baloratzen da, dagokionaren arabera, amortizazio metatua eta/edo narriaduragatik izan dituen galerak kenduta. Aktibo horiek duten bizitza baliagarriaren arabera amortizatzen dira.

Mantentze, artapen eta konponketen gastu periodikoak emaitzetara egozten dira, sorrarazpen-printzipioei jarraiki, dagokien ekitaldiko kostu gisa. Aldiz, elementu osoen ordezkapenak edo berriztapenak eta ondasun-objektuaren bizitza baliagarria, produktibitatea nahiz ahalmen ekonomikoa handitzen duten zabaltze, modernizazio edo hobekuntza kostuak kontabilizatzean, ibilgetu ukiezinaren zenbateko handiena hartzen da kontuan, ordezkaturako edo berritutako elementuak kontabilitatetik kenduta.

4.- Normas de Registro y Valoración

Las principales normas de registro y valoración utilizadas por la Sociedad en la elaboración de sus cuentas anuales para el ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2012, de acuerdo con las establecidas en el Plan General de Contabilidad, han sido las siguientes:

a) Inmovilizado intangible

El inmovilizado intangible se reconoce inicialmente por su coste de adquisición o producción y, posteriormente, se valora a su coste menos, según proceda, su correspondiente amortización acumulada y/o por las pérdidas por deterioro que haya experimentado. Dichos activos se amortizan en función de su vida útil.

Los gastos periódicos de mantenimiento, conservación y reparación se imputan a resultados, siguiendo el principio del devengo, como coste del ejercicio en que se incurren. Por el contrario, las sustituciones o renovaciones de elementos completos, los costes de ampliación, modernización o mejora que aumentan la vida útil del bien objeto, su productividad, o su capacidad económica, se contabilizan como mayor importe del inmovilizado intangible, con el consiguiente retiro contable de los elementos sustituidos o renovados.

Bizitza baliagarri zehaztugabea duten aktibo ukiezinak ez dira amortizatzen, baina, behintzat urtean behin, narriadura-testa egiten zaie.

Aktibo bat besterentzearen edo kentzearen ondoriozko mozkina edo kenketa kalkulatzeko, salmentaren mozkinaren eta aktiboaren liburuetan agertzen den zenbatekoaren arteko diferentzia hartzen da kontuan, eta galera eta irabazien kontuetan zenbatesten da.

Sozietateak "Emakidak" epigrafean Bizkaiko Foru Aldundiak doan laga dizkion Zugaztietako lurzati bateko bi azalera-eskubide, hotel bat eta golf-zelai bat jartzeko inskribatu ditu. Eskubide horiek 75 urterako eratu ziren, eta 706.673,29 euroan baloratu dira. Linealki amortizatuko dira, 75 urteko epealdian, doako lagapenak iraungo duen epean.

b) Ibilgetu materiala eta higiezinetan inbertsioak

Ibilgetu materiala eta higiezinaren arloko inbertsioak eskuraketa- edo produkzio-kostuaren bidez aintzatesten dira hasieran, eta, ondoren, dagokien amortizazio metatuaren eta narriaduragatiko-galeren bidez gutxitzen dira, halakorik bada.

Mantentze, artapen eta konponketen gastu periodikoak emaitzetara egozten dira, sorrarazpen-printzipioei jarraiki, dagokien ekitaldiko kostu gisa. Aldiz, elementu osoen ordezkapenak edo berritapenak eta ondasun-objektuaren bizitza baliagarria, produktibitatea nahiz ahalmen ekonomikoa handitzen duten zabaltze, modernizazio edo hobekuntza kostuak kontabilizatzean, ibilgetu ukiezinaren zenbateko handiena hartzen da kontuan, ordezkaturako edo berritutako elementuak kontabilitatetik kenduta.

Amortizazioa kalkulatzeko, metodo lineala aplikatzen zaie aktiboen eskuraketa-kostuei, hondakin-balioa alde batera utzita. Aktibo materialen eta higiezinaren arloko inbertsioen amortizazio gisa egindako urteko zuzkidurak galera eta irabazien kontrapartidarekin egin dira, eta, funtsean, elementuen batez besteko gisa zenbatetsi den bizitza baliagarriaren urteen arabera ezarritako amortizazio-ehunekoei dagokie. Hona hemen ehuneko horien xehetasunak:

Los activos intangibles con vida útil indefinida no se amortizan, pero se someten, al menos una vez al año, al test de deterioro.

El beneficio o pérdida resultante de la enajenación o el retiro de un activo se calcula como la diferencia entre el beneficio de la venta y el importe en libros del activo, y se reconoce en la cuenta de pérdidas y ganancias.

La sociedad registra en el epígrafe "Concesiones" dos derechos de superficie, cedidos con carácter gratuito por la Diputación Foral de Bizkaia, sobre una parcela situada en "La Arboleda" y destinada a actividad hostelera y un campo de golf. Estos derechos se constituyen por 75 años y se han valorado en 706.673,29 euros. Su amortización se realiza linealmente en un periodo de 75 años, plazo de duración de la cesión gratuita.

b) Inmovilizado material e inversiones inmobiliarias

El inmovilizado material y las inversiones inmobiliarias se valoran inicialmente por su precio de adquisición o coste de producción, y posteriormente se minoran por la correspondiente amortización acumulada y las pérdidas por deterioro, si las hubiera.

Los gastos periódicos de mantenimiento, conservación y reparación se imputan a resultados, siguiendo el principio del devengo, como coste del ejercicio en que se incurren. Por el contrario, las sustituciones o renovaciones de elementos completos, los costes de ampliación, modernización o mejora que aumentan la vida útil del bien objeto, su productividad, o su capacidad económica, se contabilizan como mayor importe del inmovilizado material, con el consiguiente retiro contable de los elementos sustituidos o renovados.

La amortización se calcula, aplicando el método lineal, sobre el coste de adquisición de los activos menos su valor residual. Las dotaciones anuales en concepto de amortización de los activos materiales e inversiones inmobiliarias se realizan con contrapartida en la cuenta de pérdidas y ganancias y, básicamente, equivalen a los porcentajes de amortización determinados en función de los años de la vida útil estimada como promedio de los diferentes elementos de acuerdo con el siguiente detalle:

	Urteak/Años
Eraikuntzak / Construcciones	2% - 4%
Instalazio teknikoak / Instalaciones técnicas	1,33% - 7,7%
Makineria / Maquinaria	15%
Beste instalazio batzuk/ Otras instalaciones	7,7% - 15%
Tresneria/ Utillaje	30%
Altzariak/ Mobiliario	7,7% - 20%
Informazio prozesatzeko ekipamenduak / Equipos para procesos de información	20% - 25%
Garraio elementuak / Elementos de transporte	20%
Beste ibilgetu material batzuk / Otro inmovilizado material	15%

Egiten ari diren azpiegituren amortizazioa zerbitzuan jartzean eta hartzen direnean hasiko dira.

La amortización de las infraestructuras en construcción se iniciará en el momento de su puesta en servicio.

Aktibo bat besterendu edo kentzearen ondoriozko mozkina edo galera kalkulatzeko, salmenteren mozkinaren eta aktiboaren liburuan agertzen den zenbatekoaren arteko diferentzia hartzen da kontuan, eta galera eta irabazien kontuan aintzatesten da.

El beneficio o pérdida resultante de la enajenación o el retiro de un activo se calcula como la diferencia entre el beneficio de la venta y el importe en libros del activo, y se reconoce en la cuenta de pérdidas y ganancias.

Kontraprestaziorik gabeko ibilgetu materialeko aktiboaren entrega baloratzeko, kontrapartida Sozietatearen ondare garbiko kapitaleko diru-laguntza ofizialen kontuan duela jasotako ibilgetu materialaren salmenta-balioa hartuko da.

La entrega de activos de inmovilizado material sin contraprestación se valora por el valor venal del inmovilizado material recibido con contrapartida en la cuenta de subvenciones oficiales de capital dentro del patrimonio neto de la Sociedad.

Aktibo ibilgetuak saldu direla ziur jakiten denean, alde zuzenetik ustiatu diren edo ez kontuan hartu gabe, "Izakinak" epigraferik intsuldatzen da horien kontabilitate-balio garbia, eta saltzean baja ematen zaie, galera eta irabazien kontuko "Ibilgetu materiala eraikitako eraikinen eta lursailen izakinetara transferitzea" epigrafean zordunduta.

En el momento en que se conoce con certeza la venta de los activos inmovilizados, sin tener en consideración si previamente han sido explotados o no, su valor neto contable se traspa al epígrafe "Existencias", para en el momento de la venta, registrar la baja correspondiente con cargo al epígrafe "Trasferencias de inmovilizado material a existencias de edificios construidos y terrenos" de la cuenta de pérdidas y ganancias.

c) Finantzaz besteko aktiboaren balio-narriaduragatikoa galarak

c) Pérdidas por deterioro del valor de los activos no financieros

Aktiboari narriaduragatikoa galararen probak egiten zaizkie, inguruabarretan izandako gertaera edo aldaketaren batek kontabilitate-balioa berreskuratzina izan litekeela adierazten duen bakoitzean. Narriaduragatikoa galarak atzematen dira aktiboaren kontabilitate-balioa gehiegizkoa delako bere zenbateko berreskuragarriari dagokionez. Zenbateko berreskuragarria aktiboaren arrazoizko balioetan handiena da, salmenta-kostuak edo erabiltzen ari den balioa kenduta.

Los activos se someten a pruebas de pérdidas por deterioro siempre que algún suceso o cambio en las circunstancias indique que el valor contable puede no ser recuperable. Se reconoce una pérdida por deterioro por el exceso del valor contable del activo sobre su importe recuperable, entendido éste como el mayor entre el valor razonable del activo menos los costes de venta o el valor en uso.

Aurreko ekitaldietako aktiboetan narriaduragatiko galeraren bat atzematen bada, itzuli egiten da, baldin eta aldaketa bat izan bada haren zenbateko berreskuragarriari buruzko zenbatespenetan eta aktiboaren balioa handitu bada, saneamendurik egin ez balitz aktiboak liburuetan izango lukeen balioaren mugarekin.

2012ko ekitaldian, Sozietateak ez du inolako balio-narriadurarik izan agiri honi erantsita doan balantzeko "Ibilgetu materiala" epigrafeko egite-bideko ibilgetuaren eta aurrerakinen kontuan (205.983,78 euro 2011n) (6. oharra).

Aurretiaz deskribatutako guztia aintzat hartuta, Sozietateko administratzaileek uste dute ibilgetuko elementuen kontabilitate-balioak ez duela gairatzen horien balio berreskuragarria.

d) Errentamendu operatiboak

Sozietateak errentamendu operatiboko hainbat kontratu dauzka izenpetuta, hala errentari nola errentatzaile gisa.

Errentamendu operatiboari buruzko akordioek ekarritako gastuak eta sarrerak linealki zorduntzen dira galera eta irabazien kontuan, kontratuaren bizitza baliagarriaren arabera.

e) Finantza-tresnak

Sozietateak finantza-tresnen kapituluaren erregistratu dituen enpresa batean finantza-aktibo bat sortzen duten eta aldi berean beste enpresa batean finantza-pasibo bat edo ondare-tresna bat sortzen duten kontratuak. Beraz, honako hauek hartzen dira finantza-tresnatzat:

Finantza-aktiboak:

- Efektiboa eta beste aktibo likido baliokide batzuk;
- Merkataritza-eragiketen ziozko kredituak: bezeroak eta hainbat zordun;
- Hirugarrenentzako kredituak: hala nola emandako maileguak eta finantza-kredituak, aktibo ez-arrunten salmentatik sorturikoak barne;
- Beste enpresa batzuetatik eskuratutako zorren balio-adierazgarriak: hala nola obligazioak, bonuak eta zor-agiriak; eta
- Beste finantza-aktibo batzuk: hala nola kreditu-erakundeetako gordailuak, langileentzako aurrerakinak eta kredituak, eratutako bermeak eta gordailuak, kobratu beharreko dibidenduak eta ondare propioko tresnen gainean exijitutako diru-jartzeak.

Las pérdidas por deterioro reconocidas en un activo en ejercicios anteriores son revertidas cuando se produce un cambio en las estimaciones sobre su importe recuperable, aumentando el valor del activo con el límite del valor en libros que el activo hubiera tenido de no haberse realizado el saneamiento.

Durante el ejercicio 2012, la Sociedad no ha registrado ningún deterioro de valor en la cuenta de inmovilizado en curso y anticipos del epígrafe "Inmovilizado material" del balance adjunto (205.983,78 euros en 2011) (Nota 6).

Considerado todo lo anteriormente descrito, los Administradores de la Sociedad consideran que el valor contable de los elementos de inmovilizado no supera el valor recuperable de los mismos.

d) Arrendamientos operativos

La Sociedad tiene suscritos diversos contratos de arrendamiento operativo en las que actúa como arrendataria y arrendadora.

Los gastos e ingresos derivados de los acuerdos del arrendamiento operativo se cargan linealmente a la cuenta de pérdidas y ganancias, en función de la vida útil del contrato.

e) Instrumentos financieros

La Sociedad tiene registrado en el capítulo de instrumentos financieros, aquellos contratos que dan lugar a un activo financiero en una empresa y, simultáneamente, a un pasivo financiero o a un instrumento de patrimonio en otra empresa. Se consideran, por tanto instrumentos financieros, los siguientes:

Activos financieros:

- Efectivo y otros activos líquidos equivalentes;
- Créditos por operaciones comerciales: clientes y deudores varios;
- Créditos a terceros: tales como los préstamos y créditos financieros concedidos, incluidos los surgidos de la venta de activos no corrientes;
- Valores representativos de deuda de otras empresas adquiridos: tales como las obligaciones, bonos y pagarés y
- Otros activos financieros: tales como depósitos en entidades de crédito, anticipos y créditos al personal, fianzas y depósitos constituidos, dividendos a cobrar y desembolsos exigidos sobre instrumentos de patrimonio propio.

Finantza-pasiboak:

- Merkataritza-eragiketen ziozko zordunketak;
- Hainbat hornitzaile eta hartzekodun;
- Kreditu-erakundeekiko zorrak; eta
- Beste finantza-pasibo batzuk: hirugarrenetikiko zorrak, hala nola kreditu-erakundeak ez diren pertsonak edo enpresek emandako maileguak eta finantza-kredituak, honako hauek barne direla: aktibo ez-arruntak erostean sorturikoak, jasotako bermeak eta gordailuak eta hirugarrenek partaidetzen ganean galdatutako diru-jartzeak.

f) Izakinak

Sozietatearen jabetzako lursailak eskuraketa-prezioaren arabera baloratzen dira; horren barruan sartuta daude egindako lanak eta sustapena martxan jarri arte horiei loturik egin behar izan diren gastuak.

Egiten ari diren higiezinaren sustapenak horietan zuzenean jasandako kostu guztiak eta sustapenei jasanarazitako beste gastu txiki batzuk txertatuz baloratzen dira.

Merkatu-balioa eskuraketa- edo urbanizazio-prezioa baino txikiagoa denean, dagokion balorazio-zuzenketa egiten da.

g) Efektiboa eta beste aktibo likido baliokide batzuk

Agiri honi erantsita doan balantzeko epigrafe honek barne hartzen ditu kutzako efektiboa, bankuko kontu korranteak eta betekizun hauek guztiak betetzen dituzten aktiboen aldi baterako gordailuak eta eskuraketak:

- Efektibo bihur daitezke
- Eskuratzeko unean, mugaeguna ez da izango hiru hilabete baino gehiagokoa
- Ez dute balioa aldatzeko arrisku handirik
- Sozietatearen diruzaintzako kudeaketa-politika normalaren parte dira

h) Bazkideen ekarpena

Sozietatearen ekitaldikoko galerak, neurri batean, bere bazkide bakarrak, Bizkaiko Foru Aldundiak, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorren itzalpean egin dituen ekarpenen bidez estaltzen dira. Ekarpene hori kalkulatzeko ez dira kontuan hartuko amortizazioetarako zuzkidurengatikoko gastuak, ekitaldikoko emaitzara intsuldatutako kapitaleko

Pasivos financieros:

- Débitos por operaciones comerciales
- Proveedores y acreedores varios;
- Deudas con entidades de crédito y
- Otros pasivos financieros: deudas con terceros, tales como los préstamos y créditos financieros recibidos de personas o empresas que no sean entidades de crédito incluidos los surgidos en la compra de activos no corrientes, fianzas y depósitos recibidos y desembolsos exigidos por terceros sobre participaciones.

f) Existencias

Los terrenos propiedad de la Sociedad se valoran a precio de adquisición, que incluye los trabajos realizados y aquellos gastos necesarios afectos a los mismos hasta la puesta en marcha de la promoción.

Las promociones inmobiliarias en curso se valoran incorporando a las mismas la totalidad de los costes directamente soportados y otros gastos menores repercutibles a las promociones.

Cuando el valor de mercado es inferior a su precio de adquisición o urbanización se hace la corrección valorativa pertinente.

g) Efectivo y otros activos líquidos equivalentes

Este epígrafe del balance adjunto incluye el efectivo en caja, las cuentas corrientes bancarias y los depósitos y adquisiciones temporales de activos que cumplen con todos los siguientes requisitos:

- Son convertibles en efectivo
- En el momento de su adquisición su vencimiento no era superior a tres meses
- No están sujetos a un riesgo significativo de cambio de valor
- Forman parte de la política de gestión normal de tesorería de la Sociedad

h) Aportación de socios

Las pérdidas del ejercicio de la Sociedad se cubren en parte mediante aportaciones recibidas de su única socia, la Diputación Foral de Bizkaia, al amparo de la Norma Foral de Presupuestos General del Territorio Histórico de Bizkaia. Para el cálculo de esta aportación no se considerarán incluidos los gastos por dotaciones a amortizaciones, las subvenciones de capital

diru-laguntzak, ibilgeturako eta arrisku eta gastuetarako dohaintzak eta gehiegizko hornidurak, eta aldaketa-diferentzia negatiboak eta positiboak.

i) Kontabilitateko estaldurak

Sozietateak jasotako maileguen efektibo-fluxuak interes-tasa aldakorren arabera estaltzeko eragiketak egiten ditu.

Estaldura-eragiketa soilik honako hauei deritze: aurreikusitako estaldura-epe osoan estalitako elementuari edo posizioari datzekion arriskuren bat modu eraginkorrean ezabatzen duten haiek. Horrek esan nahi du kontratatzen denetik espero dela eraginkortasun-maila handia izatea (aurrera begirako eraginkortasuna) eta estalitako elementuaren edo posizioaren bizitzan zehar (atzera begirako eraginkortasuna) estaldura eraginkorra izatea.

Estaldura-eragiketak modu egokian dokumentatzen dira, bai eta horien eraginkortasuna nola lortzea eta neurtzea espero den ere, Sozietatearen arriskuak kudeatzeko politikarekin bat etorritik.

Sozietateak, estalduren eraginkortasuna neurtzeko, hainbat proba egiten ditu, honako hau egiaztatzeko: eragiketen bizitzan zehar %80tik %125era bitarteko aldakuntza-mailaren barruan mantentzen direla estalitako elementuaren eta haren estalduraren fluxuen balio-aldakuntzek sortutako diferentziak, eta, beraz, betetzen direla kontratazioaren unean ezarritako aurreikuspenak.

Uneren batean erlazio hori betetzeari uzten bazaio, estaldura-eragiketak jadanik ez dira halakotzat tratatzen eta negoziazio-eratorrietara birsailkatzen dira.

Efektibo-fluxuaren estaldurek barne hartzen dute efektibo-fluxuetan izan daitekeen aldakuntza-arriskua, jasotako maileguen interes-tasetan izandako aldaketen ondoriozkoa. Tasa aldakorren ordeztasun finkoak ezartzeko, finantza-trukeak kontratatzen dira. Estaldura-tresnen irabaziaren edo galeraren parte, estaldura eraginkortzat hartu dena, modu iragankorrean aintzatesten da ondare garbian, eta galera eta irabazien kontuari egotzen zaio, estalitako eragiketak eragiten dion emaitzaren ekitaldian edo ekitaldietan.

traspasadas al resultado del ejercicio, las dotaciones y exceso de provisiones para inmovilizado y para riesgos y gastos, y las diferencias de cambio negativas o positivas.

i) Coberturas contables

La Sociedad realiza operaciones de cobertura de flujos de efectivo de préstamos recibidos a tipo de interés variable.

Sólo se designan como operaciones de cobertura aquellas que eliminan eficazmente algún riesgo inherente al elemento o posición cubierta durante todo el plazo previsto de cobertura, lo que implica que desde su contratación se espera que ésta actúe con un alto grado de eficacia (eficacia prospectiva) y que exista una evidencia suficiente de que la cobertura ha sido eficaz durante la vida del elemento o posición cubierta (eficacia retrospectiva).

Las operaciones de cobertura se documentan de forma adecuada, incluyendo la forma en que se espera conseguir y medir su eficacia, de acuerdo con la política de gestión de riesgos de la Sociedad.

La Sociedad para medir la eficacia de las coberturas realiza pruebas para verificar que las diferencias producidas por las variaciones del valor de los flujos del elemento cubierto y su cobertura se mantienen dentro de un rango de variación del 80% al 125% a lo largo de la vida de las operaciones, cumpliendo así las previsiones establecidas en el momento de la contratación.

Cuando en algún momento deja de cumplirse esta relación, las operaciones de cobertura dejan de ser tratadas como tales y son reclasificadas a derivados de negociación.

Las coberturas de flujos de efectivo cubren la exposición al riesgo de la variación en los flujos de efectivo atribuibles a cambios en los tipos de interés de los préstamos recibidos. Para cambiar los tipos variables por tipos fijos se contratan permutas financieras. La parte de la ganancia o la pérdida del instrumento de cobertura, que se ha determinado como cobertura eficaz, se reconoce transitoriamente en el patrimonio neto, imputándose a la cuenta de pérdidas y ganancias en el ejercicio o ejercicios en los que la operación cubierta afecta al resultado.

j) Diru-laguntzak

Sozietateak irizpide hauek erabiltzen ditu eman dizkieten diru-laguntzak kontabilizatzeko:

- Ustiapeneko diru-laguntzak: Emaizetara ordaintzen dira, eman ostean, Sozietateak bertan ezarritako baldintzak bete direla irizten dionean, eta, ondorioz, kobratzeko arrazoizko zalantzarik ez dagoela irizten dionean, eta emaitzetara egozten dira; hala, ziurtatuko da epealdi bakoitzean korrelazio egokia izango dela diru-laguntzatik eratorritako diru-sarriren eta diruz lagundutako gastuen artean.
- Kapitaleko diru-laguntzak: Itzulezinak direnak zuzenean ondare garbiari egotzitako diru-sarrera gisa erregistratzen dira, emandako zenbatekoan, zerga-ondorea kenduta. Diru-laguntza emango dela jakinarazteko agiria jaso ostean egingo da hasierako erregistroa, irizten zaionean ez dagoela arrazoirik zalantzan jartzeko diru-laguntza emateko banako ebazpenetan ezarri diren baldintzak betetzen direla.

Sozietateak, hasierako aintzatespenean, batetik, aktibo gisa jasotako ondasunak edo zerbitzuak erregistratzen ditu, eta, bestetik, ondare garbian izandako gehikuntza. Erregistratzen direnetik aurrera, kapitaleko diru-laguntzak emaitzetara egozten dira, horiekin finantzatutako aktiboek epealdian izan duten balio-galeraren proportzioan; balioa galtzen ez duten aktiboak badira, berriz, dagokien inbentarioan besterendu edo baja eman zaien ekitaldiko emaitzara egotziko dira.

Itzulgarriak direnak pasibo gisa erregistratzen dira, itzulgarri izaera lortzen duten arte.

k) Mozkinen gaineko zergak

2012ko ekitaldiko Sozietateen gaineko Zerga Sozietateen gaineko Zergari buruzko ekainaren 26ko 3/1996 Foru Arauaren arabera kalkulatu da.

Ekitaldiko mozkinen gaineko zergaren gastua kalkulatzeko, honako eragiketa hau egiten da: zerga arrunta, ekitaldiko zerga-oinarriaren gaineko karga-tasa aplikatu ondoren eta zerga aldetik onargarriak diren kenkariak aplikatu ostean, gehi zerga geroratuengatik aktibo eta pasiboen aldakuntza.

j) Subvenciones

La Sociedad utiliza los siguientes criterios para la contabilización de las subvenciones que le han sido concedidas:

- Subvenciones a la explotación: Se abonan a resultados en el momento en el que, tras su concesión, la Sociedad estima que se han cumplido las condiciones establecidas en la misma y, por consiguiente, no existen dudas razonables sobre su cobro, y se imputan a los resultados de forma que se asegure en cada periodo una adecuada correlación entre los ingresos derivados de la subvención y los gastos subvencionados.
- Subvenciones de capital: Las que tienen carácter de no reintegrables, se registran como ingresos directamente imputados al patrimonio neto, por el importe concedido una vez deducido el efecto impositivo. Se procede al registro inicial, una vez recibida la comunicación de su concesión, en el momento en que se estima que no existen dudas razonables sobre el cumplimiento de las condiciones establecidas en las resoluciones individuales de concesión.

En el reconocimiento inicial la Sociedad registra, por un lado, los bienes o servicios recibidos como un activo y, por otro, el correspondiente incremento en el patrimonio neto. A partir de la fecha de su registro, las subvenciones de capital se imputan a resultados en proporción a la depreciación experimentada durante el periodo, por los activos financiados con las mismas, salvo que se trate de activos no depreciables, en cuyo caso se imputarán al resultado del ejercicio en el que se produzca la enajenación o baja en el inventario de los mismos.

Las que tienen el carácter de reintegrables se registran como pasivos hasta que adquieran la condición de reintegrables.

k) Impuestos sobre beneficios

El impuesto sobre Sociedades para el ejercicio 2012 se ha calculado según la Norma Foral 3/1996 de 26 de Junio de Impuesto sobre Sociedades.

El gasto por impuesto sobre beneficios del ejercicio se calcula mediante la suma del impuesto corriente que resulta de la aplicación del tipo de gravamen sobre la base imponible del ejercicio y después de aplicar las deducciones que fiscalmente son admisibles, más la variación de activos y pasivos por impuestos diferidos.

Zerga geroratuengatik aktiboek eta pasiboek barne hartzen dituzte denborazko diferentziak; horiek honela identifikatzen dira: aktibo eta pasiboen liburuetakozko zenbatekoen eta duten zerga-balioaren arteko diferentziaren arabera ordainduko direla edo berreskuratuko direla aurreikusten diren zenbatekoak; orobat, konpentsatu beharreko zerga-oinarri negatiboak eta zerga aldetik aplikatu ez diren zerga-kenkariengatik kredituak. Zenbateko horiek denborazko diferentziari edo dagokion kredituari berreskuratzea edo likidatzea espero den karga-tasa aplikatuz erregistratzen dira.

Bestalde, zerga geroratuengatik aktiboak, denborazko diferentziekin identifikatuak, soilik aintzatesten dira baldin eta irizten bazaio litekeena dela erakundeak etorkizunean behar beste zerga-irabazi izatea eta horiekin efektibo bihurtzea.

Kontabilitate-itxiera bakoitzean, berrikusi egiten dira erregistratutako zerga geroratuak (hala aktiboak nola pasiboak), indarrean daudela egiaztatzeko, eta dagozkion zuzenketak egiten dira, egindako analisien emaitzekin bat etorritik.

l) Hornidurak eta kontingentziak

Balantzearen egunean dauden obligazioak, izandako gertakizunen ondorioz sortutakoak eta Sozietateari ondare-galerak ekar diezazkioketenak, betiere kitapena zenbatekoa izango den eta noiz egingo den zehaztu gabe badago, hornidura gisa erregistratzen dira balantzean, obligazioa kitatzeko Sozietateak ordaindu beharko duela zenbatesten den zenbatekoaren gaur egungo balioan.

Balantzean aintzatzetsi ez diren finantza-konpromisoak, abalak eta bermeak zehaztuta datoz 23.a oharrean.

m) Saldoen sailkapena, arruntak diren edo ez diren kontuan hartuta

Agiri honi erantsitako balantzean, saildoak arrunt edo ez-arrunt gisa sailkatzen dira. Arrunten barruan sartzen dira ustiapenaren ziklo normalean Sozietateak saltzea, kontsumitzea, ordaintzea edo egitea espero den saldoak. Sailkapen horrekin bat ez datozen beste saldoak ez-arrunt gisa hartzen dira.

n) Sarrerak eta gastuak

Sarrerak eta gastuak sortzapenaren irizpidearen arabera egozten dira, hau da, horiek ordezkatzeko dituzten ondasun eta zerbitzuen korrante erreala sortzen denean, horiek ekarritako diru- edo finantza-korrantea noiznahi gertatzen dela ere.

Los activos y pasivos por impuestos diferidos incluyen las diferencias temporales que se identifican como aquellos importes que se prevén pagaderos o recuperables por las diferencias entre los importes en libros de los activos y pasivos y su valor fiscal, así como las bases imponibles negativas pendientes de compensación y los créditos por deducciones fiscales no aplicadas fiscalmente. Dichos importes se registran aplicando a la diferencia temporaria o crédito que corresponda el tipo de gravamen el que se espera recuperarlos o liquidarlos.

Por su parte, los activos por impuestos diferidos, identificados con diferencias temporales sólo se reconocen en el caso de que se considere probable que la entidad vaya a tener en el futuro suficientes ganancias fiscales contra las que poder hacerlos efectivos.

Con ocasión de cada cierre contable, se revisan los impuestos diferidos registrados (tanto activos como pasivos) con objeto de comprobar que se mantienen vigentes, efectuándose las oportunas correcciones a los mismos de acuerdo con los resultados de los análisis realizados.

l) Provisiones y contingencias

Las obligaciones existentes a la fecha del balance surgidas como consecuencia de sucesos pasados de los que pueden derivarse perjuicios patrimoniales para la Sociedad cuyo importe y momento de cancelación son indeterminados se registran en el balance como provisiones por el valor actual del importe más probable que se estima que la Sociedad tendrá que desembolsar para cancelar la obligación.

Los compromisos financieros, avales y garantías que no se reconocen en el balance, se muestran detallados en la Nota 23.a.

m) Clasificación de saldos entre corriente y no corriente

En el balance adjunto, los saldos se clasifican en no corrientes y corrientes. Los corrientes comprenden aquellos saldos que la Sociedad espera vender, consumir, desembolsar o realizar en el transcurso del ciclo normal de explotación. Aquellos otros que no correspondan con esta clasificación se consideran no corrientes.

n) Ingresos y gastos

Los ingresos y gastos se imputan en función del criterio del devengo, es decir, cuando se produce la corriente real de bienes y servicios que los mismos representan, con independencia del momento en que se produzca la corriente monetaria o financiera derivada de ellos.

Jaso beharreko kontraprestazioaren arrazoizko balioaren arabera kalkulatzen dira sarrerak, eta jardueraren ohiko esparruan emandako ondasunen eta zerbitzuen zioz kobratu beharreko zenbatekoak ordezkatzeko dituzte, deskontuak eta zergak izan ezik.

Salmentengatiko sarrerak erosleari saldutako ondasunaren jabetzari datxezkion arrisku eta mozkin esanguratsuak transferitzean aintzatesten dira; ez zaio eutsiko ondasun horren gaineko kudeaketa arruntari, eta ez da atxikiko horren gaineko kontrol efektiboa ere.

o) Pentsio-planak eta langileekiko beste betebeharrak

Elkarkidetzak, Borondatezko Gizarte Aurreikuspeneko Erakundeak, pentsio-sistema osagarri eta kolektibo bat eskaintzen du euskal erakunde eta sozietate publikoetako langileentzat. Enpresak eta langileak %50ean finantzatzen dute sistema hori, eta Azpiegiturak, S.A.U.ko langileek aukera dute hari atxikitzeko, euren borondatez. Dena dela, 2012. urteko Estatuaren Aurrekontu Orokorren gaineko 2/2012 Legearen (ekainaren 29koa) 22. artikuluan ezarritakoaren arabera, sektore publikoko erakundeek ezin izango dute enpleguaren pentsio-planetara, ez eta jubilazio-gertakizunik estaltzen duen aseguru kolektiboetako kontratuetara diru-ekarpenik egin.

Langileren bat plantilla doitzeagatik edo hari egotzi ezin zaizkion beste arrazoi batzuegatik iraitzen bada, hari eman beharreko kalte-ordaina kalkulatzeko kontuan hartuko da zenbat urtean eman duen zerbitzua, indarren dagoen legediarekin bat etorritik. Goi zuzendaritzako langileentzat, berriz, kalte-ordaina kontratu batean itunduko da, edo, halakorik ezean, zerbitzu-urte bakoitzeko zazpi edo hogeiei eguneko lantzia ordainduko zaie, gehienez ere sei edo zazpi hileko, baina nola jakinarazi zaion kontuan hartuta, edo legeak ezarritako aurrearbitzuekin edo gabe.

Sozietateak ez du aurreikusten iraitzpenik izango denik. Kontzeptu horrengatik ordainketak iraitzpena gertatu den ekitaldian kontabilizatuak dira.

p) Taldeko enpresak eta enpresa elkartzak

Urteko kontuak aurkeztearen ondoretarako, kasu hauetan hartuko da beste enpresa edo erakunde bat taldeko partetzat: biak lotuta badaude, zuzenean edo zeharka, Merkataritza Kodeko 42. artikuluan sozietateen taldeetarako aurreikusitakoaren antzeko kontrol-harremak

Los ingresos se calculan al valor razonable de la contraprestación a recibir y representan los importes a cobrar por los bienes entregados y los servicios prestados en el marco ordinario de la actividad, menos descuentos e impuestos.

El reconocimiento de los ingresos por ventas se produce en el momento en que se hayan transferido al comprador los riesgos y beneficios significativos inherentes a la propiedad del bien vendido, no manteniendo la gestión corriente sobre dicho bien, ni reteniendo el control efectivo sobre el mismo.

o) Plan de pensiones y otras obligaciones frente al personal

Elkarkidetzak, entidad de Previsión Social Voluntaria, proporciona un sistema complementario colectivo de pensiones para los empleados de las instituciones y sociedades públicas vascas. Es un sistema financiado el 50% entre la empresa y el trabajador, teniendo la posibilidad el personal de Azpiegiturak, S.A.U. de acogerse a él de forma voluntaria. Sin embargo, según se establece en el artículo 22 de la Ley 2/2012, de 29 de junio, de Presupuestos Generales del Estado para el año 2012 durante el ejercicio 2012 las entidades del sector público no podrán realizar aportaciones a planes de pensiones de empleo o contratos de seguros colectivos que incluyan la cobertura de la contingencia de jubilación.

Las indemnizaciones a pagar a empleados por despidos que pudieran producirse como consecuencia de reajustes de plantilla u otros motivos no imputables a ellos, se calcularían en base a los años de servicio de acuerdo con la legislación vigente, excepto para el personal de alta dirección, cuya indemnización sería la pactada en contrato o, en su defecto, siete o veinte días de salario por año de servicio con un máximo de seis o doce mensualidades, dependiendo de que la baja se notifique o no con el preaviso establecido por la legislación.

La Sociedad no prevé que vayan a producirse despidos. Cualquier pago por este concepto se contabilizaría en el ejercicio en el que se produzca.

p) Empresas del grupo y asociadas

A efectos de presentación de las cuentas anuales, se entenderá que otra empresa o entidad forma parte del grupo cuando ambas estén vinculadas por una relación de control, directa o indirecta, análoga a la prevista en el artículo 42 del Código de Comercio para los

baten bitartez, edo enpresak pertsona fisiko edo juridiko batek edo batera jarduten duten hainbat pertsona fisiko edo juridikok edozein bideren bitartez kontrolatuta badaude, edo akordio nahiz estatutu-klausulen bidez zuzendaritza bakar baten pean badaude.

Alde horretatik, taldeko enpresatzat hartuko dira Bizkaiko Foru Aldundia, haren mendeak diren eta nortasun juridiko propioa duten administrazio edo merkataritza izaerako erakundeak, bai eta 8. oharrean zehazten diren sozietateak ere.

q) Ingurumenean eragina duten jarduketak

Ingurumen-jarduera da xedetzat ingurumenari kalterik ez egitea edo kalte hori murriztea edo konpontzea daukana.

Ingurumen-aktibotzat jotzen da Sozietatearen jardueran modu iraunkorrean erabiltzen diren ondasunen pean sortutako kostua, xede nagusitzat ingurumen-eragina minimizatzea eta ingurumena babestea eta hobetzea duena, bai eta etorkizuneko kutsadura murriztea edo ezabatzea ere.

Ingurumenaren arloan izan daitezkeen kontingentziei dagokienez, administratzaileek uste dute horiek behar beste estaltzen dituztela izenpetuta dauzkaten erantzukizun zibileko aseguru-polizek.

5.- Ibilgetu ukiezina

Higiezin ukiezinaren kontuetan eta 2012. ekitaldiko amortizazioan erregistratutako mugimenduak honako hauek izan dira:

grupos de sociedades o cuando las empresas estén controladas por cualquier medio por una o varias personas físicas o jurídicas que actúen conjuntamente o se hallen bajo dirección única por acuerdos o cláusulas estatutarias.

En este sentido, se considerarán empresas del grupo a la Diputación Foral de Bizkaia, al conjunto de entidades de carácter administrativo o mercantil dependientes de la misma con personalidad jurídica propia, así como a las sociedades que se detallan en la Nota 8.

q) Actuaciones con incidencia en el medio ambiente

La actividad medioambiente es aquella cuyo objetivo consiste en prevenir, reducir o reparar el daño que se produzca sobre medio ambiente.

Se consideran activos de naturaleza medioambiental el coste incurrido en los bienes que son utilizados de forma duradera en la actividad de la Sociedad, cuya finalidad principal es la minimización del impacto medioambiental y la protección y mejora del medioambiente, incluyendo la reducción o eliminación de la contaminación futura.

Por lo que respecta a las posibles contingencias que en materia medioambiental pudieran producirse, los Administradores consideran que éstas se encuentran suficientemente cubiertas por las pólizas de seguro de responsabilidad civil que tienen suscritas.

5.- Inmovilizado intangible

Los movimientos registrados en la cuenta del inmovilizado intangible y en su respectiva amortización durante el ejercicio 2012 han sido los siguientes:

- Euroak / Euros -

Mugimenduak / Movimientos	Emakidak / Concesiones	Guztira / Total
2012ko ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2012	706.673,29	706.673,29
Gehikuntzak / Adiciones	-	-
Kenketak / Retiros	-	-
Intsuldaketak / Traspasos	-	-
2012ko ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2012	706.673,29	706.673,29
2012ko ekitaldiko amortizazio metatuen hasierako saldoa / Amortización acumulada saldo inicial ejercicio 2012	76.626,24	76.626,24
Ekitaldiko zuzkidura / Dotación del ejercicio	9.398,75	9.398,75
Kenketak / Retiros	-	-
Intsuldaketak / Traspasos	-	-
2012ko ekitaldiko amortizazio metatuen amaierako saldoa / Amortización acum. saldo final ejercicio 2012	86.024,99	86.024,99
2012ko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2012	620.648,30	620.648,30

Higiezin ukiezinaren kontuetan eta 2011. ekitaldiko amortizazioan erregistratutako mugimenduak honako hauek izan dira:

Los movimientos registrados en las diferentes cuentas del inmovilizado intangible y en sus respectivas amortizaciones acumuladas durante el ejercicio 2011 han sido los siguientes:

- Euroak / Euros -

Mugimenduak / Movimientos	Emakidak / Concesiones	Guztira / Total
2011ko ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2011	706.673,29	706.673,29
Gehikuntzak / Adiciones	-	-
Kenketak / Retiros	-	-
Intsuldaketak / Traspasos	-	-
2011ko ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2011	706.673,29	706.673,29
2011ko ekitaldiko amortizazio metatuen hasierako saldoa / Amortización acumulada saldo inicial ejercicio 2011	67.227,50	67.227,50
Ekitaldiko zuzkidura / Dotación del ejercicio	9.398,74	9.398,74
Kenketak / Retiros	-	-
Intsuldaketak / Traspasos	-	-
2011ko ekitaldiko amortizazio metatuen amaierako saldoa / Amortización acum. saldo final ejercicio 2011	76.626,24	76.626,24
2011ko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2011	630.047,05	630.047,05

6.- Ibilgetu materiala

Mugimendu hauek izan dira ibilgetu materialaren kontuetan, 2012 eta 2011. ekitaldietako amortizazio metatuetan eta balorazio-zuzenketetan:

6.- Inmovilizado material

Los movimientos registrados en las diferentes cuentas del inmovilizado material, en sus respectivas amortizaciones acumuladas y correcciones valorativas durante los ejercicios 2012 y 2011 han sido los siguientes:

- Euroak / Euros -

Mugimenduak / Movimientos 2012	Lursail eta ondasun naturalak / Terrenos y bienes naturales	Eraikuntzak / Construcciones	Instalazio teknikoak / Instalaciones técnicas	Makineria, tresneria eta beste instalazio batzuk / Maquinaria, utillaje y otras instalaciones	Altzariak / Mobiliario	Informazio- prozesuetarako ekipamenduak eta bestelako ibilgetu materialak / Equipos para procesos de información y otro inmovilizado material	Aribideko ibilgetu materialak / Construccio- nes en curso	Guztira / Total
2012ko ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2012	30.101.405,37	155.207.534,25	6.134.310,04	10.687.299,08	9.104.282,60	490.134,16	4.013.117,66	215.738.083,16
Gehikuntzak / Adiciones	-	-	-	29.688,14	11.706,78	8.573,79	6.269.025,87	6.318.994,58
Kenketak / Retiros	(89.657,71)	(111.368,54)	-	-	-	-	(5.184,60)	(206.210,85)
Intsuldaketak / Traspasos	-	6.261.203,70	-	59.340,17	-	-	(6.320.543,87)	-
2012ko ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2012	30.011.747,66	161.357.369,41	6.134.310,04	10.776.327,39	9.115.989,38	498.707,95	3.956.415,06	221.850.866,89
Amortizazio metatuen 2012ko ekitaldiko hasierako saldoa / Amortización acumulada saldo inicial ejercicio 2012	57.732,30	17.083.442,56	913.050,66	8.998.082,74	5.726.843,70	259.375,14	-	33.038.527,10
Ekitaldiko zuzkidura / Dotación del ejercicio	9.622,05	4.794.948,96	75.670,43	1.051.310,92	899.042,97	56.673,77	-	6.887.269,10
Kenketak / Retiros	-	(26.001,23)	-	-	-	-	-	(26.001,23)
Intsuldaketak / Traspasos	-	-	-	-	-	-	-	-
Amortizazio metatuen 2012ko ekitaldiko amaierako saldoa / Amortización acum. saldo final ejercicio 2012	67.354,35	21.852.390,29	988.721,09	10.049.393,66	6.625.886,67	316.048,91	-	39.899.794,97
Narriduragatiko balio-zuzenketa 2012ko ekitaldiko hasierako saldoa / Corrección de valor por deterioro saldo inicial ejercicio 2012	-	-	-	-	-	-	-	-
Ekitaldiko zuzkidura / Dotación del ejercicio	-	-	-	-	-	-	-	-
Kenketak / Retiros	-	-	-	-	-	-	-	-
Intsuldaketak / Traspasos	-	-	-	-	-	-	-	-
Narriaduragatiko balio-zuzenketa 2012ko ekitaldiko amaierako saldoan / Correc. de valor por deterioro saldo final ejercicio 2012	-	-	-	-	-	-	-	-
2012ko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2012	29.944.393,31	139.504.979,12	5.145.588,95	726.933,73	2.490.102,71	182.659,04	3.956.415,06	181.951.071,92

Mugimenduak / Movimientos 2011	Lursail eta ondasun naturalak / Terrenos y bienes naturales	Eraikuntzak / Construcciones	Instalazio teknikoak / Instalaciones técnicas	Makineria, tresneria eta beste instalazio batzuk / Maquinaria, utillaje y otras instalaciones	Altzariak / Mobiliario	Informazio- prozesuetarako ekipamenduak eta bestelako ibilgetu materialak / Equipos para procesos de información y otro inmovilizado material	Aribideko ibilgetu materialak / Construccio-nes en curso	Guztira / Total
2011ko ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2011	30.252.133,60	115.742.572,38	6.288.112,01	10.698.509,53	8.579.068,04	393.494,13	52.103.057,47	224.056.947,16
Gehikuntzak / Adiciones	-	30.743,66	-	-	-	6.215,11	14.799.321,33	14.836.280,10
Kenketak / Retiros	(150.728,23)	(639.621,73)	(153.801,97)	(39.468,26)	(237.948,29)	(128.925,82)	(21.804.649,80)	(23.155.144,10)
Intsuldaketak / Traspasos	-	40.073.839,94	-	28.257,81	763.162,85	219.350,74	(41.084.611,34)	-
2011ko ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2011	30.101.405,37	155.207.534,25	6.134.310,04	10.687.299,08	9.104.282,60	490.134,16	4.013.117,66	215.738.083,16
Amortizazio metatuen 2011ko ekitaldiko hasierako saldoa / Amortización acumulada saldo inicial ejercicio 2011	48.110,25	13.355.018,79	991.180,63	7.650.455,90	4.933.957,00	371.984,13	-	27.350.706,70
Ekitaldiko zuzkidura / Dotación del ejercicio	9.622,05	3.807.557,26	75.671,32	1.387.095,00	1.027.459,35	18.191,61	-	6.325.596,59
Kenketak / Retiros	-	(79.133,49)	(153.801,29)	(39.468,16)	(236.448,19)	(128.925,06)	-	(637.776,19)
Intsuldaketak / Traspasos	-	-	-	-	1.875,54	(1.875,54)	-	-
Amortizazio metatuen 2011ko ekitaldiko amaierako saldoa / Amortización acum. saldo final ejercicio 2011	57.732,30	17.083.442,56	913.050,66	8.998.082,74	5.726.843,70	259.375,14	-	33.038.527,10
Narriaduragatiko balio-zuzenketa 2011ko ekitaldiko hasierako saldoa / Corrección de valor por deterioro saldo inicial ejercicio 2011	-	-	-	-	-	-	21.594.774,33	21.594.774,33
Ekitaldiko zuzkidura / Dotación del ejercicio	-	-	-	-	-	-	205.983,78	205.983,78
Kenketak / Retiros	-	-	-	-	-	-	(21.800.758,11)	(21.800.758,11)
Intsuldaketak / Traspasos	-	-	-	-	-	-	-	-
Narriaduragatiko balio-zuzenketa 2011ko ekitaldiko amaierako saldoan / Correc. de valor por deterioro saldo final ejercicio 2011	-	-	-	-	-	-	-	-
2011ko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2011	30.043.673,07	138.124.091,69	5.221.259,38	1.689.216,34	3.377.438,90	230.759,02	4.013.117,66	182.699.556,06

Egiten ari diren eraikuntzen xehetasunak, funtsean, 2012 eta 2011ko ekitaldien itxieran jasotako ziurtagirien eta fakturen zenbatekoa islatzen du, zehazki data horretan bukatu gabe zeuden obra eta azpiegitura hauei dagokienez. Ekitaldi horietako mugimendua hurrengoa da:

El detalle de las construcciones en curso refleja el importe de las certificaciones y facturas recibidas al cierre de los ejercicios 2012 y 2011 por las obras e infraestructuras no finalizadas a dichas fechas. El movimiento durante estos ejercicios es el siguiente:

Euroak / Euros					
Aribideko eraikuntzak / Construcciones en curso 2012	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12-31n / Saldo final a 31.12.12
Getxoko Elkartegia	3.200.687,58	2.973.216,12	-	(6.173.903,70)	-
Urduñako Elkartegia	759.002,99	3.149.169,58	-	-	3.908.172,57
Sondikako Elkartegia	10.874,18	-	-	-	10.874,18
Miribillako Kirolgunea/ Complejo deportivo Miribilla	5.184,60	-	(5.184,60)	-	0,00
E. Eskalada Rokodromoa/ Rocódromo E. Escalada	7.500,00	-	-	-	7.500,00
Leioako Olatu Artifizialak/ Olas Artificiales Leioa	17.668,31	-	-	-	17.668,31
GR 123 Bizkaiko Bira	12.200,00	-	-	-	12.200,00
Eraikitzen: Aparkalekuak / Construcciones en curso: Parcelas Garaje	-	87.300,00	-	(87.300,00)	-
Muntatzen ari diren ikus-entzunezko ekipoak / Equipos audiovisuales en montaje	-	59.340,17	-	(59.340,17)	-
Guztira / Total	4.013.117,66	6.269.025,87	(5.184,60)	(6.320.543,87)	3.956.415,06

Euroak / Euros					
Aribideko eraikuntzak / Construcciones en curso 2011	Hasierako saldoa 2011-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2011-12-31n / Saldo final a 31.12.11
Bake-Eder Biscaytik egoitza/ Sede Biscaytik	6.447.045,98	3.971.701,67	-	(10.418.747,65)	-
Getxoko Elkartegia	1.081.938,69	2.118.748,89	-	-	3.200.687,58
Sozietatearen egoitza berria / Nueva sede de la Sociedad	120.001,99	1.487.633,39	-	(1.607.635,38)	-
Urduñako Elkartegia	108.979,72	650.023,27	-	-	759.002,99
Sondikako Elkartegia	-	10.874,18	-	-	10.874,18
Bizkaia Pilotalekua/ Frontón Bizkaia	22.508.257,58	6.560.339,93	-	(29.068.597,51)	-
Miribillako Kirolgunea/ Complejo deportivo Miribilla	21.799.465,20	-	(21.804.649,80)	10.369,20	5.184,60
E. Eskalada Rokodromoa/ Rocódromo E. Escalada	7.500,00	-	-	-	7.500,00
Leioako Olatu Artifizialak/ Olas Artificiales Leioa	17.668,31	-	-	-	17.668,31
GR 123 Bizkaiko Bira	12.200,00	-	-	-	12.200,00
Guztira / Total	52.103.057,47	14.799.321,33	(21.804.649,80)	(41.084.611,34)	4.013.117,66

Intsuldaketak

2012ko ekitaldian "Aribideko eraikuntzak" kontutik "Eraikuntzak" kontura egindako intsuldaketarik nabarmenak Getxokon kokatutako Elkartegia eraikitze lanen amaiari dagozkio.

Traspasos

Durante el ejercicio 2012, los traspasos más significativos realizados de la cuenta "Construcciones en curso" a la cuenta "Construcciones" corresponden a la finalización de los trabajos de construcción y edificación del Elkartegi ubicado en Getxo.

2011ko ekitaldian “Aribideko eraikuntzak” kontutik “Eraikuntzak” kontura egindako intsuldaketarik nabarmenak Biscaytik Foru Fundazio Publikoaren egoitza Getxon, Bizkaia Frontoia eta egun Sozietateak okupatzen dituen bulegoak eraikitze lanen amaierari zegozkion.

Kenketak

2012ko ekitaldian, Sozietatearen inbentariotik baja eman zaie 206.210,85 euroren balioa zuten ibilgetu materialeko hainbat elementuri (23.155.144,10 euro 2011n). Guztizko horretan, honako hau bereiz dezakegu:

- “Kirolgunea” proiektua Miribilla kirolgune bat eraikitze erakundearteko hitzarmenaren emaitza da. Zehazki, Kirolgintzan S.A.U.k eta Bilboko Udalak izenpetu zuten hitzarmen hori, 2006ko azaroaren 2an. Hitzarmen horretako zortzigarren klausulako edukiarekin bat etorritik, “obren ondoriozko eraikuntza-multzoa gorputz banaezintzat hartuko da, eta horren titulartasuna tokiko erakundeak izango du, kirolarekin loturiko tokiko zerbitzu publikoak emateko”.

2011ko apirilaren 7an Miribilla Kiroldegia Bilbao Kirolak – Instituto Municipal de Deportes, S.A. udal sozietate publikoari Miribilla Kiroldegia doan emateko akta sinatu zen. Proiektu horretan guztira egindako inbertsioa, lehenik Kirolgintzan S.A.U.k eta ondoren Azpiegiturak, S.A.U.k egindakoa, 43.601.516,24 eurokoa zen 2011ko apirilaren 7an. Halaber, hitzarmen horren edukiarekin bat etorritik, inbertsioa Udalak eta Foru Aldundiak finantzatu zuten, parte berberetan. Ondorioz, Sozietateak 21.800.758,11 euroko balio-narriadura izan zuen; horietatik guztira 205.983,78 euro sorrarazi ziren 2011. ekitaldian. Azken zenbateko hori atxikitako galera eta irabazien kontuko “Hondatzea eta emaitzak ibilgetu besterentzeen ondotik” epigrafean erregistratu da.

Durante el ejercicio 2011, los traspasos más significativos realizados de la cuenta “Construcciones en curso” a la cuenta “Construcciones” correspondieron a la finalización de los trabajos de construcción y edificación de la sede de la Fundación Pública Foral Biscaytik en Getxo, el Frontón Bizkaia y las oficinas donde se ubica actualmente la Sociedad.

Retiros

Durante el ejercicio 2012, se han dado de baja del inventario de la Sociedad elementos del inmovilizado material por valor de 206.210,85 euros (23.155.144,10 euros en 2011). El retiro más significativo producido en el ejercicio 2011 fue el siguiente:

- El proyecto “Complejo Deportivo” es fruto del Convenio Interinstitucional para la construcción de un complejo deportivo en Miribilla, que fue suscrito por Kirolgintzan, S.A.U. y el Ayuntamiento de Bilbao con fecha 2 de noviembre de 2006. De acuerdo con el contenido de la cláusula octava de dicho convenio, “el conjunto edificatorio resultante de las obras se considerará un cuerpo indivisible, cuya titularidad corresponde al ente local para la prestación de los servicios públicos locales de deporte”.

El 7 de abril de 2011, se firmó el acta de entrega del Polideportivo Miribilla a la sociedad pública municipal Bilbao Kirolak – Instituto Municipal de Deportes, S.A. de forma gratuita. La inversión total realizada en dicho proyecto hasta la fecha (7 de abril del 2011), primero por Kirolgintzan, S.A.U. y luego por Azpiegiturak, S.A.U., ascendió a un importe de 43.601.516,24 euros. También de acuerdo con el contenido del citado convenio, la financiación de la inversión correspondía en iguales partes al Ayuntamiento y a Diputación Foral. En consecuencia, la Sociedad registró un deterioro de valor, hasta la fecha de entrega del complejo deportivo, por importe de 21.800.758,11 euros, de los cuales se devengó durante el ejercicio 2011 un total de 205.983,78 euros. Este último importe figura registrado en el epígrafe “Deterioro y resultado por enajenaciones del inmovilizado” de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta.

2012 eta 2011ko abenduaren 31n, Sozietateak ibilgetu materialeko hainbat elementu erabat amortizatuta zeuzkan oraindik erabilgarri, xehetasun hauen arabera:

A 31 de diciembre de 2012 y 2011, la Sociedad tiene elementos de inmovilizado material totalmente amortizados que seguían en uso, conforme al siguiente detalle:

- Euroak / Euros -

	12.12.31 / 31.12.12	11.12.31/ 31.12.11
Instalazio teknikoak / Instalaciones técnicas	462.335,34	462.335,34
Makineria / Maquinaria	101.071,94	76.316,52
Tresneria / Utillaje	117.018,62	110.498,21
Beste instalazio batzuk / Otras instalaciones	8.628.295,75	135.976,02
Altzariak / Mobiliario	3.973.589,42	417.244,04
Informazio-prozesuetarako ekipamenduak / Equipos para procesos de información	198.929,48	188.965,39
Garraio-elementuak / Elementos de transportes	44.821,69	44.821,69
Beste ibilgetu material batzuk / Otro inmovilizado material	239,00	239,00
Guztira / Total	13.526.301,24	1.436.396,21

Era berean, 2012 eta 2011ko abenduaren 31n, Sozietateak ez zeukan kontraturik sinatuta ibilgetuko elementuak saltzeko.

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, la Sociedad no tiene contratos firmados para la venta de elementos de inmovilizado.

Sozietateak zenbait aseguru-poliza kontratatu ditu, ibilgetuko elementuei loturiko arriskuak estaltzeko.

La Sociedad tiene contratada varias pólizas de seguro para cubrir los riesgos a los que están sujetos los elementos de inmovilizado.

Halaber, lehiaketen agirietan ezarritakoarekin bat etorritik, adjudikaziodunek hainbat poliza dauzkate izenpetuta, garatzen dituzten jarduketek izan ditzaketen arriskuak estaltzeko. Poliza horien estaldura nahikotzat jotzen da.

Asimismo, y conforme a lo establecido en los distintos pliegos de licitación, los adjudicatarios tienen suscritas diversas pólizas para cubrir los riesgos a los que están sujetos todas y cada una de las actuaciones que desarrollan. La cobertura de estas pólizas se considera suficiente.

Sozietateak 2012 eta 2011ko abenduaren 31n ez du sorrarazi finantza-gastuen kapitalizaziorik ibilgetuaren epigrafeen barruan.

No se han devengado por parte de la Sociedad, al 31 de diciembre de 2012 y 2011, la capitalización de gastos financieros dentro de los epígrafes del inmovilizado.

Azkenik, 2012 eta 2011ko abenduaren 31n, ez dago titulartasun-murrizketei loturiko ibilgetu-elementurik pasiboen berme gisa, eta ez dago ibilgetu-elementuei eragiten dien inguruabarrik, hala nola auzirik eta enbargorik.

Por último, al 31 de diciembre de 2012 y 2011, no existen elementos de inmovilizado sujetos a restricciones de titularidad como garantías de pasivos, y tampoco se dan circunstancias que afecten a los elementos de inmovilizado tales como: litigios, embargos...

7 Ondasun higiezinako Inbertsioak

Higiezinetan inbertsioak egiteko kontuetan eta dagozkien metatutako amortizazioetan 2012ko ekitaldian erregistratutako mugimenduak hauek izan dira:

7 Inversiones inmobiliarias

Los movimientos registrados en las diferentes cuentas de inversiones inmobiliarias y en sus respectivas amortizaciones acumuladas durante el ejercicio 2012 han sido los siguientes:

- Euroak/Euros -

Mugimenduak/Movimientos	Lursailak / Terrenos	Eraikuntzak/ Construcciones	Guztira / Total
2012ko ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2012	4.291.527,50	12.809.254,50	17.100.782,00
Gehikuntzak/Adiciones	-	-	-
Kenketak / Retiros	-	-	-
Intsuldaketak / Traspasos	3.645.998,00	-	3.645.998,00
2012ko ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2012	7.937.525,50	12.809.254,50	20.746.780,00
Amortizazio metatuen 2012ko ekitaldiko hasierako saldoa / Amortización acumulada saldo inicial ejercicio 2012	-	862.224,31	862.224,31
Ekitaldiko zuzkidura/Dotación del ejercicio	-	597.170,98	597.170,98
Kenketak / Retiros	-	-	-
Amortizazio metatuen 2012ko ekitaldiko amaierako saldoa / Amortización acum. saldo final ejercicio 2012	-	1.459.395,29	1.459.395,29
2012ko ekitaldiko amaierako garbia/ Neto final ejercicio 2012	7.937.525,50	11.349.859,21	19.287.384,71

Higiezinetan inbertsioak egiteko kontuetan eta dagozkien metatutako amortizazioetan 2011ko ekitaldian erregistratutako mugimenduak hauek izan dira:

Los movimientos registrados en las diferentes cuentas de inversiones inmobiliarias y en sus respectivas amortizaciones acumuladas durante el ejercicio 2011 han sido los siguientes:

- Euroak/Euros -

Mugimenduak/Movimientos	Lursailak/ Terrenos	Eraikuntzak/ Construcciones	Guztira/Total
2011ko ekitaldiko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2011	4.291.527,50	12.809.254,50	17.100.782,00
Gehikuntzak/Adiciones	-	-	-
Kenketak / Retiros	-	-	-
2011ko ekitaldiko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2011	4.291.527,50	12.809.254,50	17.100.782,00
Amortizazio metatuen 2011ko ekitaldiko hasierako saldoa / Amortización acumulada saldo inicial ejercicio 2011	-	265.053,33	265.053,33
Ekitaldiko zuzkidura/Dotación del ejercicio	-	597.170,98	597.170,98
Kenketak / Retiros	-	-	-
Amortizazio metatuen 2011ko ekitaldiko amaierako saldoa / Amortización acum. saldo final ejercicio 2011	-	862.224,31	862.224,31
2011ko ekitaldiko amaierako garbia/ Neto final ejercicio 2011	4.291.527,50	11.947.030,19	16.238.557,69

8 Taldeko enpresetan eta enpresa
elkartuetan epe luzera eta laburrera
egindako inbertsioak

Mugimendu hauek izan dira “Taldeko enpresetan
eta enpresa elkartuetan egindako inbertsioak”
epigrafean eta 2012ko ekitaldian horiek izan
dituzten narriaduretan:

8 Inversiones en empresas del grupo y
asociadas a largo y corto plazo

Los movimientos registrados en los epígrafes
“Inversiones en empresas del grupo y asociadas”,
y en sus respectivos deterioros durante el
ejercicio 2012 han sido los siguientes:

					-Euroak / Euros-
Ondare-tresnak / Instrumentos de patrimonio	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12- 31n / Saldo final a 31.12.12
Taldeko enpresetako E/L partaidetzak / Participaciones L/P en empresas del grupo					
Parque Tecnológico / Teknologi Elkartegia, S.A.	11.900.000,00	-	-	-	11.900.000,00
Mallabiako Industrialdea, S.A.	809.863,81	-	-	(809.863,81)	-
Burtzeña Enpresa Parkea, S.A.	5.963.885,55	-	-	-	5.963.885,55
Urdulizko Industrialdea, S.A.	2.289.000,00	-	-	-	2.289.000,00
Sestao Bai, S.A.	6.092.435,29	-	-	-	6.092.435,29
Ortulur, S.A.	46.823,76	-	-	-	46.823,76
Ibar Zaharra, S.A.	4.050.000,00	-	-	-	4.050.000,00
Urduñederra-Urduña Ederra, S.L.	1.000.000,00	-	-	-	1.000.000,00
Elorrioko Industrialdea	1.167.000,00	-	(1.167.000,00)	-	-
Arratiako Industrialdea	1.203.000,00	-	-	-	1.203.000,00
Abanto Zierbeneko Industria	-	4.542.000,00	-	-	4.542.000,00
Okamikako Industrialdea	-	2.146.900,00	-	(2.146.900,00)	-
Busturiako Industrialdea	-	3.898.100,00	-	-	3.898.100,00
Bizkaia Sortaldeko Industrialdea	-	-	-	2.956.763,81	2.956.763,81
Guztira / Total	34.522.008,41	10.587.000,00	(1.167.000,00)	-	43.942.008,41
Narriadurak/Deterioros:					
Mallabiako Industrialdea, S.A.	(82.753,06)	-	-	82.753,06	-
Burtzeña Enpresa Parkea, S.A.	(1.345.402,06)	(78.781,17)	-	-	(1.424.183,23)
Urdulizko Industrialdea, S.A.	(188.658,41)	(231.773,31)	-	-	(420.431,72)
Sestao Bai, S.A.	-	(87.997,20)	-	-	(87.997,20)
Ortulur, S.A.	-	-	-	-	-
Ibar Zaharra, S.A.	-	-	-	-	-
Urduñederra-Urduña Ederra, S.L.	(103.193,55)	(46.446,94)	-	-	(149.640,49)
Elorrioko Industrialdea	(6.982,19)	-	6.982,19	-	-
Arratiako Industrialdea	-	-	-	-	-
Abanto Zierbeneko Industria	-	(498.424,43)	-	-	(498.424,43)
Okamikako Industrialdea	-	-	-	-	-
Busturiako Industrialdea	-	(48.362,52)	-	-	(48.362,52)
Bizkaia Sortaldeko Industrialdea	-	(92.279,61)	-	(82.753,06)	(175.032,67)
Taldeko enpresetako E/L partaidetzen narriadura / Deterioro participaciones L/P en empresas del grupo	(1.726.989,27)	(1.084.065,18)	6.982,19	-	(2.804.072,26)
2012ko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2012	32.795.019,14	9.502.934,82	(1.160.017,81)	-	41.137.936,15

-Euroak / Euros-

Enpresentzako E/L kredituak / Créditos a empresas L/P	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12-31n / Saldo final a 31.12.12
Taldeko enpresentzako E/L kredituak / Créditos L/P en empresas del grupo					
Urdulizko Industrialdea, S.A.	3.000.000,00	-	-	-	3.000.000,00
Sestao Bai, S.A.	-	-	-	-	-
Guztira / Total	3.000.000,00	-	-	-	3.000.000,00
Narriadurak/Deterioros: Urdulizko Industrialdea, S.A.	-	-	-	-	-
Taldeko enpresen E/L kredituen narriadura / Deterioro créditos L/P en empresas del grupo	-	-	-	-	-
2012eko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2012	3.000.000,00	-	-	-	3.000.000,00

-Euroak / Euros-

Enpresentzako E/M kredituak / Créditos a empresas C/P	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12- 31n / Saldo final a 31.12.12
Ortural SA sozietatea / Asoc. Ortural, S.A.	2.488.299,62	-	(2.488.299,62)	-	-
Taldeko enpresentzako E/M kredituak / Créditos C/P en empresas del grupo	2.488.299,62	-	(2.488.299,62)	-	-

Mugimendu hauek izan dira "Taldeko enpresetan
eta empresa elkartuetan egindako inbertsioak"
epigrafean eta 2011ko ekitaldian horiek izan
dituzten narriaduretan:

Los movimientos registrados en los epígrafes
"Inversiones en empresas del grupo y asociadas",
y en sus respectivos deterioros durante el
ejercicio 2011 han sido los siguientes:

- Euroak / Euros -

Ondare-tresnak / Instrumentos de patrimonio	Hasierako saldoa 2011-01- 01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Amaierako saldoa 2011-12- 31n / Saldo final a 31.12.11
Taldeko enpresetako E/L partaidetzak / Participaciones L/P en empresas del grupo				
Parque Tecnológico / Teknologi Elkartegia, S.A.	11.900.000,00	-	-	11.900.000,00
Mallabiako Industrialdea, S.A.	809.863,81	-	-	809.863,81
Burtzeña Enpresa Parkea, S.A.	4.897.669,48	1.066.216,07	-	5.963.885,55
Urdulizko Industrialdea, S.A.	3.385.000,00	1.204.000,00	(2.300.000,00)	2.289.000,00
Sestao Bai, S.A.	92.435,29	6.000.000,00	-	6.092.435,29
Ortural, S.A.	46.823,76	-	-	46.823,76
Ibar Zaharra, S.A.	4.050.000,00	-	-	4.050.000,00
Urduñederra-Urduña Ederra, S.L.	1.000.000,00	-	-	1.000.000,00
Elorrioko Industrialdea	-	1.167.000,00	-	1.167.000,00
Arratiako Industrialdea	-	1.203.000,00	-	1.203.000,00
Guztira / Total	26.181.792,34	10.640.216,07	(2.300.000,00)	34.522.008,41
Narriadurak/Deterioros:				
Mallabiako Industrialdea, S.A.	(50.257,48)	(32.495,58)	-	(82.753,06)
Burtzeña Enpresa Parkea, S.A.	(1.246.872,34)	(98.529,72)	-	(1.345.402,06)
Urdulizko Industrialdea, S.A.	(2.865.021,54)	-	2.676.363,13	(188.658,41)
Sestao Bai, S.A.	-	-	-	-
Ortural, S.A.	(46.823,76)	-	46.823,76	-
Ibar Zaharra, S.A.	-	-	-	-
Urduñederra-Urduña Ederra, S.L.	(56.017,41)	(47.176,14)	-	(103.193,55)
Elorrioko Industrialdea	-	(6.982,19)	-	(6.982,19)
Arratiako Industrialdea	-	-	-	-
Taldeko enpresetako E/L partaidetzen narriadura / Deterioro participaciones L/P en empresas del grupo	(4.264.992,53)	(185.183,63)	2.723.186,89	(1.726.989,27)
2011ko ekitaldiko amaierako garbia /	21.916.799,81	10.455.032,44	423.186,89	32.795.019,14

Neto final ejercicio 2011				
---------------------------	--	--	--	--

-Euroak / Euros-

Enpresentzako E/L kredituak / Créditos a empresas L/P	Hasierako saldoa 2011-01- 01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2011- 12-31n / Saldo final a 31.12.11
Taldeko enpresentzako E/L kredituak / Créditos L/P en empresas del grupo					
Urdulizko Industrialdea, S.A.	3.000.000,00	-	-	-	3.000.000,00
Sestao Bai, S.A.	4.453.572,59	-	(4.453.572,59)	-	-
Guztira / Total	7.453.572,59	-	(4.453.572,59)	-	3.000.000,00
Narriadurak/Deterioros:					
Urdulizko Industrialdea, S.A.	(135.139,31)	-	135.139,31	-	-
Taldeko enpresen E/L kredituen narriadura / Deterioro créditos L/P en empresas del grupo	(135.139,31)	-	135.139,31	-	-
2010eko ekitaldiko amaierako garbia / Neto final ejercicio 2010	7.318.433,28	-	(4.318.433,28)	-	3.000.000,00

-Euroak / Euros-

Enpresentzako E/M kredituak / Créditos a empresas C/P	Hasierako saldoa 2011-01- 01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2011- 12-31n / Saldo final a 31.12.11
Ortular SA sozietatea / Asoc. Ortular, S.A.	2.907.042,88	-	(418.743,26)	-	2.488.299,62
Taldeko enpresentzako E/M kredituak / Créditos C/P en empresas del grupo	2.907.042,88	-	(418.743,26)	-	2.488.299,62

Taldeko sozietate bakoitzean den partaidetza-
ehunekoa eta horien kontabilitate-balio garbia
2012ko abenduaren 31n honako hauek dira:

El detalle del porcentaje de participación en cada
una de las sociedades del grupo, así como el
valor neto contable de las mismas al 31 de
diciembre de 2012, se muestra a continuación:

-Euroak / Euros-

Kontzeptua / Concepto	%	Kapitala / Capital	Erretserbak eta aurreko ekitaldietako emaitza negatiboak / Reservas y resultados negativos de ejercicios anteriores	Emaitzak / Resultados	Diru- laguntzak / Subvenciones	Bazkideen beste ekarpen batzuk / Otras aportaciones de socios	Ondare garbia / Patrimonio Neto
Teknologi Elkartegia, S.A.	11,87%	100.659.700,00	24.082.125,17	(849.828,38)	1.930.581,74	-	125.822.578,53
Burtzeña Empresa Parkea, S.A.	41,00%	14.546.003,00	(3.281.409,17)	(192.149,19)	-	-	11.072.444,64
Urdulizko Industrialdea, S.A.	50,00%	4.578.000,00	(1.226.242,14)	(438.968,56)	-	824.347,28	3.737.136,58
Sestao Bai, S.A.	50,00%	12.060.102,00	(392.038,65)	(208.694,80)	-	549.507,63	12.008.876,18
Soc. Urbanística Ortuella, S.A.	50,00%	60.102,00	117.297,87	(2.684,28)	-	-	174.715,59
Ibar Zaharra, S.A.	22,50%						
Urduña- Ederria, S.L.	13,77%	7.677.900,00	(1.603.958,90)	(50.717,01)	152.226,22	-	6.175.450,31
Arratiako Industrialdea	24,50%	3.440.800,00	1.609.551,04	125.964,65	-	-	5.176.315,69
Abanto Zierbeneko Industria	48,00%	4.436.200,00	5.023.898,79	(1.035.983,01)	-	-	8.424.115,78
Busturiako Industrialdea	24,50%	16.376.372,54	(578.958,01)	(84.200,34)	-	-	15.713.214,19
Bizkaia Sortaldeko Industrialdea	39,11%	8.188.588,95	(836.574,77)	(239.431,34)	-	-	7.112.582,84

Taula honetan agertzen den informazioa
aipaturiko sozietateek 2012ko urtarrilaren 31n
zeuzkaten urteko kontuen zirriborroetatik eta
auditorietza-txostenetatik atera da.

La información contenida en este cuadro se ha
obtenido a partir de los borradores de las cuentas
anuales y de informes de auditoría de las citadas
sociedades a 31 de diciembre de 2012.

9 Epe luzerako eta epe laburrerako finantza-inbertsioak

“Finantza-inbertsioak” epigrafean honako mugimendu hauek izan dira 2012ko ekitaldian:

9 Inversiones financieras a largo y corto plazo

Los movimientos registrados en los epígrafes “Inversiones financieras” durante el ejercicio 2012 han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

Kontzeptua / Concepto	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12-31n / Saldo final a 31.12.12
E/L finantza-inbertsioak / Inversiones Financieras a L/P					
Hirugarrenentzako kredituak / Créditos a terceros	2.801.690,44	17.646,00	-	(11.633,40)	2.807.703,04
Beste finantza-aktibo batzuk / Otros activos financieros	80.063,35	-	-	-	80.063,35
	2.881.753,79				2.887.766,39
E/M finantza-inbertsioak / Inversiones Financieras a C/P					
Ondare-tresnak / Instrumentos de patrimonio	480,81	-	-	-	480,81
Enpresentzako kredituak / Créditos a empresas	-	-	-	-	-
Zorren balio adierazgarriak / Valores representativos de deuda	10.024,57	-	(10.024,57)	-	-
Beste finantza-aktibo batzuk / Otros activos financieros	4.242.205,07	1.104.510,91	(5.109.554,44)	-	237.161,54
	4.252.710,45				237.642,35
Guztira/Total	7.134.464,24	1.122.156,91	(5.119.579,01)	(11.633,40)	3.125.408,74

“Finantza-inbertsioak” epigrafean honako mugimendu hauek izan dira 2011ko ekitaldian:

Los movimientos registrados en los epígrafes “Inversiones financieras” durante el ejercicio 2011 han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

Kontzeptua / Concepto	Hasierako saldoa 2011-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2011-12-31n / Saldo final a 31.12.11
E/L finantza-inbertsioak / Inversiones Financieras a L/P					
Hirugarrenentzako kredituak / Créditos a terceros	2.827.909,68	-	(26.219,24)	-	2.801.690,44
Beste finantza-aktibo batzuk / Otros activos financieros	92.363,35	-	(12.300,00)	-	80.063,35
	2.920.273,03				2.881.753,79
E/M finantza-inbertsioak / Inversiones Financieras a C/P					
Ondare-tresnak / Instrumentos de patrimonio	480,81	-	-	-	480,81
Enpresentzako kredituak / Créditos a empresas	7.187,76	51.449.789,16	(51.456.976,92)	-	-
Zorren balio adierazgarriak / Valores representativos de deuda	-	10.024,57	-	-	10.024,57
Beste finantza-aktibo batzuk / Otros activos financieros	571.273,80	4.224.242,96	(553.311,69)	-	4.242.205,07
	578.942,37				4.252.710,45
Guztira/Total	3.499.215,40	55.684.056,69	(52.048.807,85)	-	7.134.464,24

2012 eta 2011ko abenduaren 31n “Epe luzerako finantza-inbertsioak” epigrafeko “Hirugarrenentzako kredituak” kontuan, batez ere Durangoko Udalak Landako Erakustazoka eraikitzeke Sozietatearekin daukan zorra jaso da, 2.768.410,28 euroko balio-narriadurrekin; zor hori ordaintzeko, lau urteko gabezia-epealdia ezarri da.

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, la cuenta “Créditos con terceros” del epígrafe “Inversiones financieras a largo plazo” recoge, principalmente, la deuda que el Ayuntamiento de Durango mantiene con la Sociedad por la construcción del edificio Landako Erakustazoka por importe de 2.768.410,28 euros, y para cuyo pago se ha establecido un periodo de carencia de cuatro años.

10 Izakinak

“Izakinak” epigrafean honako mugimendu hauek izan dira 2012ko ekitaldian:

10 Existencias

Los movimientos registrados en el epígrafe “Existencias” durante el ejercicio 2012 han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

	Hasierako saldoa 2012-01- 01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12- 31n / Saldo final a 31.12.12
Izakin bereziak / Existencias singulares	-	-	-	-	-
Plangintzako jarduketak / Actuaciones en Planeamiento					
Urbanizaezinak / No urbanizables	269.326,00	62.025,00	(113.793,00)	-	217.558,00
Plangintzarik gabeko urbanizagarriak / Urbanizables sin planeamiento	49.064.759,15	2.241.490,00	(3.811.855,00)	486.559	47.980.953,15
Plangintza duten urbanizagarriak / Urbanizables con planeamiento	11.289.457,85	1.731.040,00	(1.490.164,00)	1.181.193,00	12.711.526,85
	60.623.543,00				60.910.038,00
Gauzatzen ari diren jarduketak / Actuaciones en Ejecución					
Egiten ari diren epe motzeko obrak / Obras en curso a corto plazo	25.126.114,00	4.655.975,00	-	(26.923.729,00)	2.858.360,00
Egiten ari diren epe luzeko obrak / Obras en curso a largo plazo	3.115.535,00	1.410.577,00	-	(4.526.112,00)	-
Gauzatzen ari diren jard. hornidurak / Provisiones Act. en Ejecución	(180.319,00)	(1.568.000,00)	180.319,00	-	(1.568.000,00)
	28.061.330,00				1.290.360,00
Bukatutako jarduketak / Actuaciones Terminadas					
Parcelas Privatizables	18.477.798,00	35.588,00	-	-	18.513.386,00
Bukatutako sustapenak / Promociones finalizadas	38.407.528,00	85.036,00	(25.784.565,00)	29.782.089,00	42.490.088,00
Bukatutako jard. hornidurak / Provisiones Act. Terminadas	(2.724.036,00)	(5.046.448,00)	2.724.036,00	-	(5.046.448,00)
	54.161.290,24				55.957.026,00
Hornitzaileei aurrerakinak / Anticipos a proveedores	1.861.154,69	43.143,65	(152.002,40)	-	1.752.295,94
	1.861.154,69				1.752.295,94
Amaierako balioa guztira / Valor total Final	144.707.317,93				119.909.719,94

“Izakinak” epigrafean honako mugimendu hauek izan dira 2011ko ekitaldian:

Los movimientos registrados en el epígrafe “Existencias” durante el ejercicio 2011 han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

	Hasierako saldoa 2011-01- 01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Trasposos	Amaierako saldoa 2011-12- 31n / Saldo final a 31.12.11
Izakin bereziak / Existencias singulares	-	-	-	-	-
Plangintzako jarduketak / Actuaciones en Planeamiento					
Urbanizaezinak / No urbanizables	265.984,00	3.342,00	-	-	269.326,00
Plangintzarik gabeko urbanizagarriak / Urbanizables sin planeamiento	42.237.946,00	6.859.619,15	-	(32.806,00)	49.064.759,15
Plangintza duten urbanizagarriak / Urbanizables con planeamiento	8.961.717,00	1.147.351,85	-	1.180.389,00	11.289.457,85
	51.465.647,00				60.623.543,00
Gauzatzen ari diren jarduketak / Actuaciones en Ejecución					
Lurzati pribatizagarriak / Parcelas Privatizables	19.873.296,00	-	-	(19.873.296,00)	0,00
Egiten ari diren epe motzeko obrak / Obras en curso a corto plazo	508.805,24	748.004,76	-	23.869.304,00	25.126.114,00
Egiten ari diren epe luzeko obrak / Obras en curso a largo plazo	16.781.213,00	17.653.457,00	(87.780,00)	(31.231.355,00)	3.115.535,00
Gauzatzen ari diren jard. hornidurak / Provisiones Act. en Ejecución	-	(180.319,00)	-	-	(180.319,00)
	37.163.314,24				28.061.330,00
Bukatutako jarduketak / Actuaciones Terminadas					
Partzela pribatizagarriak/ Parcelas Privatizables	-	-	-	18.477.798,00	18.477.798,00
Bukatutako sustapenak / Promociones finalizadas	48.550.239,00	1.951.071,00	(19.703.748,00)	7.609.966,00	38.407.528,00
Bukatutako jard. hornidurak / Provisiones Act. Terminadas	(2.780.335,00)	56.299,00	-	-	(2.724.036,00)
	45.769.904,00				54.161.290,24
Hornitzaileei aurrerakinak / Anticipos a proveedores	3.819.762,30	469.965,39	(2.428.573,00)	-	1.861.154,69
	3.819.762,30				1.861.154,69
Amaierako balioa guztira / Valor total Final	138.218.627,54	28.708.791,15	(22.220.101,00)	-	144.707.317,93

Izakinen gehikuntza esanguratsuenak obra-
ziurtagiriei dagozkie, eta horien artean,
Amorebieta-Etxanoko Arreibin eta Galdakaon
(Bizkaia) egindako jarduketak nabarmentzen dira.

Las adiciones de existencias más significativas
se corresponden con las certificaciones de obra
entre las que destacan las actuaciones en
Amorebieta Arreibi y en Galdakao (Bizkaia).

Gauzatzen ari diren jarduketak bukatutako
jarduketetara intsuldatzeko eragiketak
Amorebieta Arreibi eta Galdakao Urretan
egindako obrei dagozkie.

Los trasposos de actuaciones en ejecución a
actuaciones terminadas se corresponden con las
obras en Amorebieta Arreibi y Galdakao Urreta.

Jarduketen baja esanguratsuenak Amorebieta
Arreibi, Arratzu, Galdakao Urreta eta Lemoizko
etxebizitzan salmentei dagozkie.

Las bajas de actuaciones más significativas se
corresponden con las ventas de pisos en
Amorebieta Arreibi, Arratzu, Galdakao Urreta y
Lemoiz.

Hornidurak

Ekitaldiaren amaierako hornidurak batez ere bizitegi-areari dagozkio.

Sustapenen salmentarekin lortzea espero zen diru-sarrerei dagokienez aurreikusitako kostuetan izan diren desbideraketen ondorio dira, kontuan hartuta salmentaren prezioa aurrez ezarri dela, Sozietatearen eta dagokion Udalaren artean izenpetutako hitzarmenean.

11 Merkataritza-zordunak eta kobratzeko beste kontu batzuk

Agiri honi erantsita doan balantzearen epigrafe hau honela banakatuta zegoen 2012 eta 2011ko abenduaren 31n:

Provisiones

Las provisiones al cierre del ejercicio recaen sobre el área residencial fundamentalmente.

Son debidas a desviaciones en los costes previstos en las promociones, con respecto a los ingresos que se esperan obtener en la venta de dichas promociones, teniendo en cuenta que el precio de venta se fija de antemano en el Convenio de Colaboración suscrito entre la Sociedad y el Ayuntamiento correspondiente.

11 Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar

Este epígrafe del balance adjunto a 31 de diciembre de 2012 y 2011 presenta el siguiente desglose:

- Euroak/Euros -

Kontzeptua / Concepto	31.12.12	31.12.11
Salmenten eta zerbitzuen prestazioen ziozko bezeroak / Clientes por ventas y prestaciones de servicios	6.127.629,38	2.312.370,10
	6.127.629,38	2.312.370,10
Bezeroa, taldeko enpresak eta enpresa elkartuak / Clientes, empresas del grupo y asociadas		
BFA / DFB	6.356.630,79	10.246.160,42
BEAZ	47.169,59	35.459,47
	6.403.800,38	10.281.619,89
Hainbat zordun / Deudores varios-		
Zordunak / Deudores	91.073,19	52.339,79
Zordunak, egiten ari diren ziurtagiriak / Deudores, certificaciones en curso	496.442,26	24.831,18
	587.515,45	77.170,97
Langileria / Personal	28.689,57	30.109,54
	28.689,57	30.109,54
Zerga arruntengatiko aktiboak (19. oharra) / Activos por impuesto corriente (Nota 19)	15.463,90	89.558,15
	15.463,90	89.558,15
Administrazio publikoekiko beste kreditu batzuk (19. oharra) / Otros créditos con las Administraciones Públicas (Nota 19)	1.854.314,10	905.632,63
	1.854.314,10	905.632,63
Guztira/Total	15.017.412,78	13.696.461,28

2012ko abenduaren 31n, Sozietateak, "Salmenten eta zerbitzuen prestazioen ziozko bezeroak" kontuan, merkataritza-eragiketen ziozko kredituaren 2. 54.008,02 euroko balio-narriadura zuen (805.810,57 euro 2011n). Horietatik 1.339.663,14 euro 2012ko ekitaldian Virtisu sozietateari igorritako fakturazoari dagozkio. Azken horren egoera ekonomikoa dela eta, aipatu zenbatekoa kobratzeko aukera izango ote duguneko ziurtasunik ez dago.

A 31 de diciembre de 2012, la Sociedad tiene registrado en la cuenta "Clientes por ventas y prestación de servicios" un deterioro de valor de crédito por operaciones comerciales por importe de 2.054.008,02 euros (805.810,57 euros en 2011), correspondiendo un importe de 1.339.663,14 euros a la facturación emitida durante el ejercicio 2012 a la sociedad Virtisu. Debido a la situación económica de esta última, existen dudas razonables sobre la cobrabilidad de dicho importe.

12 Eskudirua eta beste aktibo likido baliokide batzuk

Agiri honi erantsita doan balantzeko epigrafe hau honela banakatuta zegoen 2012 eta 2011ko abenduaren 31n:

12 Efectivo y otros activos líquidos equivalentes

Este epígrafe del balance adjunto a 31 de diciembre de 2012 y 2011 presenta el siguiente desglose:

- Euroak / Euros -		
Kontzeptua / Concepto	31.12.12	31.12.11
Kutxa / Caja	3.734,75	3.933,38
Ageriko kontu korronteak / Cuentas corrientes a la vista	2.168.506,91	8.737.591,85
Guztira / Total	2.172.241,66	8.741.525,23

Bankuetako saldoa nahi denean erabiltzekoak diren eta Bizkaiko Lurralde Historikoaren eta Finantza Erakundearen arteko Harremanetako 446. zenbakiko Foru Arauan ezarritakoarekin bat etorritik interes-tasa aldakor bat sorrarazten duten kontu korronteetakoak da.

El saldo en los bancos se corresponde con el de las cuentas corrientes mantenidos en ellos de libre disposición que devengan un tipo de interés variable de acuerdo con lo establecido en la Norma Foral nº 446 de Relaciones del Territorio Histórico de Bizkaia con las Entidades Financieras.

Galera eta irabazien kontuko "Finantza-sarrerak" epigrafean kontabilizatu den saldoa, 2012ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari dagokiona eta 155.475,29 eurokoa dena (192.712,69 euro 2011n), Sozietatearen bankuko kontuetan sorrarazitako interesei dagokie.

El saldo contabilizado en el epígrafe "Ingresos financieros" de la cuenta de pérdidas y ganancias correspondiente a ejercicio terminado el 31 de diciembre de 2012, y que asciende a 155.475,29 euros (192.712,69 euros en 2011), se corresponden con los intereses devengados en las cuentas bancarias de la Sociedad.

13 Funtz Propioak

2012ko ekitaldian epigrafe honetan sartu diren kontuen mugimendua honako hau izan da:

13 Fondos Propios

El movimiento de las cuentas incluidas en este epígrafe durante el ejercicio 2012 ha sido el siguiente:

- Euroak / Euros -					
Kontzeptua / Concepto	Izenpetutako kapitala/ Capital suscrito	Jaulkipen-primaria / Prima de emisión	Aurreko ekitaldietako emaitza negatiboak / Resultados negativos de ejercicios anteriores	Bazkideen ekarpenak / Aportaciones de socios	Ekitaldiko emaitza / Resultado del ejercicio
2012ko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2012	318.411.000,00	905,57	(24.605.271,28)	1.000.000,00	(7.266.835,65)
Kapital gehikuntzak / Ampliaciones de capital	13.314.000,00	-	-	-	-
2012ko bazkideen ekarpenak / Aportaciones de socios 2012	-	-	-	966.557,65	-
2012 ekitaldiko emaitza / Resultado del ejercicio 2012	-	-	-	-	(8.164.028,46)
Intsualdaketa / Traspasos	-	-	(6.266.835,65)	(1.000.000,00)	7.266.835,65
2012ko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2012	331.725.000,00	905,57	(30.872.106,93)	966.557,65	(8.164.028,46)

2011ko ekitaldian epigrafe honetan sartu diren kontuen mugimendua honako hau izan da:

El movimiento de las cuentas incluidas en este epígrafe durante el ejercicio 2011 ha sido el siguiente:

- Euroak / Euros -

Kontzeptua / Concepto	Izenpetutako kapitala/ Capital suscrito	Jaulkipen-primaria / Prima de emisión	Aurreko ekitaldietako emaitza negatiboak / Resultados negativos de ejercicios anteriores	Bazkideen ekarpenak / Aportaciones de socios	Ekitaldiko emaitza / Resultado del ejercicio
2011ko hasierako saldoa / Saldo inicial ejercicio 2011	286.709.000,00	905,57	(19.910.335,13)	1.500.000,00	(6.194.936,15)
Kapital gehikuntzak / Ampliaciones de capital	31.702.000,00	-	-	-	-
2011ko bazkideen ekarpenak / Aportaciones de socios 2011	-	-	-	1.000.000,00	-
2011 ekitaldiko emaitza / Resultado del ejercicio 2011	-	-	-	-	(7.266.835,65)
Intsuldaketa / Traspasos	-	-	(4.694.936,15)	(1.500.000,00)	6.194.936,15
2011ko amaierako saldoa / Saldo final ejercicio 2011	318.411.000,00	905,57	(24.605.271,28)	1.000.000,00	(7.266.835,65)

Kapital soziala

2012ko abenduaren 31n, Sozietateak 321.138.000,00 euroko kapitala du, 321.138 akzio izendunek ordezkaturak; bakoitzak 1.000 euroko balio nominala du, eta denak Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetu ditu. Sozietatearen estatutuen arabera, Aldundiak ezingo ditu akzio horiek transferitu, ez eta beste xede batzuetarako erabili ere.

2011ko abenduaren 13ko Ezohiko Batzar Nagusian, aho batez onartu zen kapital soziala 13.314.000 euro gehitzea, 1.000 euroko balio nominaleko 13.314 akzio berri jaulkita. Horiek denak Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetu eta ordainduko ditu, Merkataritza Erregistroan inskribatu ondoren. Kapital-gehikuntza hori diru-ekarpenen bidez egingo da.

- 2.727.000,00 euroko diru-ekarpina (2012ko urtarrilaren 26an osorik ordainduta)
- 10.587.000,00 euroko diruzko ez ekarpenak hurrengo moduan eginda: Bilboko Luis Castresana kaleko 2. zenbakian kokatutako orubearen gaineko azalera eskubidearen intsuldaketa. Bertan frontoietarako (Bizkaia Frontoia) eta kirol federazioetarako (Kirol-Etxea) eraikina eraikitzea sustatu da; Abanto Zierbeneko Industrialdea, S.A. eta Busturialdeko Industrialdea, S.A. sozietateen partizipazioak intsuldatuz.

Capital social

Al 31 de diciembre de 2012, la Sociedad tiene un capital de 331.725.000,00 euros, representado por 331.725 acciones nominativas, de 1.000 euros de valor nominal cada una, totalmente suscritas por la Diputación Foral de Bizkaia, quien, según indican los estatutos de la Sociedad, no podrá transferirlo ni destinarlo a otras finalidades.

En la Junta General Extraordinaria del 13 de diciembre de 2011 se acordó por unanimidad ampliar el capital social en 13.314.000 euros mediante la emisión de 13.314 nuevas acciones de 1.000 euros valor nominal cada una, íntegramente suscritas y desembolsadas por la Diputación Foral de Bizkaia previo a su inscripción en el Registro Mercantil. Esta ampliación de capital se desembolsó de acuerdo con el siguiente detalle:

- Aportación dineraria por importe de 2.727.000,00 euros (desembolsada íntegramente el 26 de enero de 2012)
- Aportaciones no dinerarias por importe de 10.587.000,00 euros materializadas en la transmisión del derecho de superficie sobre el solar sito en la C/ Luis Castresana, nº 2 de Bilbao, donde se ha promovido la construcción del edificio para frontones (Frotón Bizkaia) y federaciones deportivas (Kirol-Etxea); y la transmisión de las participaciones sociales de Abanto Zierbeneko Industrialdea, S.A., Okamikako Industrialdea, S.A. y Busturialdeko Industrialdea, S.A.

Kapital-gehikuntza hori Sozietateak inskribatu du Merkataritza Erregistroan, 2012ko otsailaren 15ean, eta osorik ordaindu zuen.

2010eko azaroaren 30eko Ezohiko Batzar Nagusian, aho batez onartu zen kapital soziala 20.168.000 euroan gehitzea, 1.000 euroko balio nominaleko 20.168 akzio berri jaulkita. Horiek guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetu eta ordaindu zituen osorik, Merkataritza Erregistroan inskribatu ondoren. Kapital-gehikuntza hori diru-ekarpenen bidez egin zen 2011ko urtarrilaren 27an.

Kapital-gehikuntza hori Sozietateak inskribatu zuen Merkataritza Erregistroan, 2011ko otsailaren 2an.

2011ko uztailaren 26ko Ezohiko Batzar Nagusian, aho batez onartu zen kapital soziala 11.534.000 euro gehitzea, 1.000 euroko balio nominaleko 11.534 akzio berri jaulkita. Horiek denak Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetu eta ordainduko ditu, Merkataritza Erregistroan inskribatu ondoren. Kapital-gehikuntza hori diru-ekarpenen bidez egingo da, hurrengo xehetasunaren arabera:

- 4.000.000 euroko diru-ekarpena (2011ko urriaren 13an osorik ordainduta)
- 7.534.000 euroko diruzko ez ekarpenak hurrengo moduan eginda: Derioko Taberbabarri eremuko lursailak emanda; eta Elorrioko Industrialdea, S.A. eta Arratiako Industrialdea, S.A. sozietateen partizipazioak intsuldatuz.

Sozietateak kapital-gehikuntza hori 2012ko otsailaren 2an inskribatu zuen Merkataritza Erregistroan.

Aurreko ekitaldietako emaitza negatiboak

Aipaturiko epealdian aurreko ekitaldietako emaitza negatiboen kontuan izandako gehikuntza 2011ko ekitaldiko emaitza negatiboen intsuldaketari dagokio, ekitaldi horretan bertan galerak konpentsatzeko bazkideen ekarpenaren zenbatekoa kendu ostean.

Lege-erreserba

Kapitaleko Sozietateen Legearen testuategina onetsi zuen uztailaren 2ko 1/2010 Legegintzako Errege Dekretuko 274. artikularekin bat etorriz, ekitaldiko mozkinaren % 10 lege-erreserbarako utzi behar da, erreserba hori kapital sozialaren % 20 izan arte.

Dicha ampliación de capital ha sido inscrita por la Sociedad en el Registro Mercantil con fecha 15 de febrero de 2012.

En la Junta General Extraordinaria del 30 de noviembre de 2010 se acordó por unanimidad ampliar el capital social en 20.168.000 euros mediante la emisión de 20.168 nuevas acciones de 1.000 euros valor nominal cada una, íntegramente suscritas y desembolsadas por la Diputación Foral de Bizkaia previo a su inscripción en el Registro Mercantil. Esta ampliación de capital se desembolsó íntegramente por medio de aportaciones dinerarias, el día 27 de enero de 2011.

Dicha ampliación de capital fue inscrita por la Sociedad en el Registro Mercantil con fecha 2 de febrero de 2011.

En la Junta General Extraordinaria del 26 de julio de 2011 se acordó por unanimidad ampliar el capital social en 11.534.000 euros mediante la emisión de 11.534 nuevas acciones de 1.000 euros valor nominal cada una, íntegramente suscritas y desembolsadas por la Diputación Foral de Bizkaia previo a su inscripción en el Registro Mercantil. El desembolso de la ampliación se ha realizado de acuerdo al siguiente detalle:

- Aportación dineraria por importe de 4.000.000 euros (desembolsada íntegramente el 13 de octubre de 2011)
- Aportaciones no dinerarias por importe de 7.534.000 euros materializadas en la entrega de los terrenos en el sector Taberbabarri (Derio); y la transmisión de las participaciones sociales de Elorrioko Industrialdea, S.A y Arratiako Industrialdea, S.A.

Dicha ampliación de capital fue inscrita por la Sociedad en el Registro Mercantil con fecha 2 de febrero de 2012.

Resultados negativos de ejercicios anteriores

El incremento de la cuenta resultados negativos de ejercicios anteriores durante el citado periodo corresponde al traspaso de los resultados negativos del ejercicio 2011, una vez deducido el importe de la aportación de socios para compensar pérdidas realizada en ese mismo ejercicio.

Reserva legal

De acuerdo con el artículo 274 Real Decreto Legislativo 1/2010, de 2 de julio, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Sociedades de Capital, debe destinarse una cifra igual al 10% del beneficio del ejercicio a la reserva legal hasta que ésta alcance, al menos, el 20% del capital social.

Lege-erreserba kapitala gehitzeko erabili ahalko da, jadanik gehitutako kapitalaren % 10etik gorakoa den saldoaren zatian. Aurrez adierazitako xederako izan ezean, betiere kapital sozialaren % 20a gainditzen ez bada, halako erreserbak soilik galerak konpentsatzeko erabili ahalko dira, betiere xede horretarako beste erreserba erabilgarri eta behar bestekorik ez badago. 2012ko abenduaren 31n erreserba hori ez zegoen eratuta oraindik.

14 Estaldura-eragiketak

Sozietateak swap kontratu bat du BBKrekin, finantza-erakunde horrekin duen maileguaren interes-tasa aldakorrak urteko % 4,395eko interes-tasa finkoa izango duela ziurtatzeko. Finantza-trukeko eragiketa horren nozionala 23.046.875,00 eurokoa da 2012ko abenduaren 31n, eta mailegu lotuaren tronkoa bezalatsu gutxitzen da. Sozietateak hiru hilean behin likidatzen du maileguaren interes aldakorraren eta interes-tasa finkoaren arteko diferentzia.

BBK-k emandako maileguaren interes-tasak dakarren arriskuaren ondorioz efektibo-fluxuak estaltzeko tresna gisa izendatu da eragiketa hori; estaldura eraginkorra da, estaldura-tresnak bat datozelako tresna estaliarekin.

Efektibo-fluxuek 2012ko galera eta irabazien kontuan izango duten ondorea 933.130,27 eurokoa izatea espero da (699.194,65 euro 2011n).

2012ko abenduaren 31n, estaldura-tresnengatiko epe luze eta motzeko finantza-eratorrien ondoriozko pasiboak 3.842.859,73 eta 933.130,27 euro dira, hurrenez hurren (2.942.772,35 y 699.194,65 euro hurrenez hurren 2011n).

15 Jasotako diru-laguntzak, dohaintzak eta legatuak

Agiri honi erantsitako balantzeko "Ondare garbia" epigrafean agertzen den 2012ko abenduaren 31ko saldoa lortzeko, bi kontzeptu hauen arteko diferentzia hartu da kontuan: Sozietateak, hala badagokio, ekitaldi honetan eta aurrekoetan jaso dituen kapitaleko diru-laguntza guztiak, eta galera eta irabazien kontuetara transferitu diren zenbateko guztiak, egin diren inbertsioak amortizatuta edo haien bidez sustatu eta finantzatu diren elementuak salduta lorturikoak.

La reserva legal podrá utilizarse para aumentar el capital en la parte de su saldo que exceda del 10% del capital ya aumentado. Salvo para la finalidad mencionada anteriormente, y mientras no supere el 20% del capital social, esta reserva sólo podrá destinarse a la compensación de pérdidas y siempre que no existan otras reservas disponibles suficientes para ese fin. A 31 de diciembre de 2012 esta reserva no se encontraba constituida.

14 Operaciones de cobertura

La Sociedad mantiene con BBK un contrato swap para asegurar el tipo de interés variable del préstamo de la misma entidad financiera a un tipo de interés fijo establecido en el 4,395% anual. El nocional de dicha operación de permuta financiera es a 31 de diciembre de 2012 de 23.046.875,00 euros, y se reduce de forma muy similar al principal del préstamo vinculado. La Sociedad liquida trimestralmente la diferencia entre el interés variable del préstamo y el tipo de interés fijo.

La operación ha sido designada como instrumento de cobertura de flujos de efectivo por el riesgo de tipo de interés del préstamo concedido por BBK, siendo la cobertura eficaz por coincidir las condiciones del instrumento de cobertura con las del instrumento cubierto.

Se espera que el efecto en la cuenta de pérdidas y ganancias de 2012 de los flujos de efectivo ascienda 933.130,27 euros (699.194,65 euros en 2011).

A 31 de diciembre de 2012, los pasivos por derivados financieros a largo y corto plazo por instrumentos de cobertura ascienden a 3.842.859,73 y 933.130,27 euros, respectivamente (2.942.772,35 y 699.194,65 euros, respectivamente en 2011).

15 Subvenciones, donaciones y legados recibidos

El saldo que refleja este epígrafe del "Patrimonio neto" del balance al 31 de diciembre de 2012 adjunto se obtiene por diferencia entre el conjunto de subvenciones de capital recibidas por la Sociedad durante, en su caso, el ejercicio corriente y los anteriores, y entre el total de importes que han sido transferidos a las correspondientes cuentas de pérdidas y ganancias, de acuerdo con las amortizaciones de las inversiones realizadas o con la venta de los elementos promocionados y financiados por ellas.

Epigrafe honetan, mugimendu hauek izan dira
2012ko ekitaldian:

Los movimientos registrados durante el ejercicio
2012 en este epígrafe han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

Xedea eta jatorria / Finalidad y origen	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12-31n / Saldo final a 31.12.12
Kapitaleko diru-laguntza ofizialak / Subvenciones oficiales de capital-				
BFaren kapitaleko diru-laguntzak - Karpin / Subvenciones de capital de DFB - Karpin	117.045,17	-	(117.045,17)	-
BFaren kapitaleko diru-laguntzak – Boroa / Subvenciones de capital de DFB - Boroa	618.333,42	-	(27.999,96)	590.333,46
BFaren kapitaleko diru-laguntzak – Kanariar Uharteen Kaleko eraikina / Subvenciones de capital de DFB - Edificio C/Islands Canarias	2.807.916,69	-	(114.999,96)	2.692.916,73
BFAk emandako kapitaleko diru-laguntzak/ Subvenciones de capital otorgadas por DFB - Orduña Elkarteia	-	250.000,00	-	250.000,00
BFaren kapitaleko diru-laguntzak – Santutxu KE / Subvenciones de capital de DFB - C.D. Santutxu	541.899,00	-	(12.024,00)	529.875,00
	4.085.194,28			4.063.125,19
Jasotako dohaintzak eta legatuak / Donaciones y legados recibidos-				
BFaren ekarpenak – Barakaldoko lursailak / Aportaciones de DFB - Terrenos Barakaldo	955.212,37	-	-	955.212,37
BFAk lagatako azalera-eskubideak / Cesión de derechos de superficie por parte de DFB	645.050,06	-	(24.298,93)	620.751,13
	1.600.262,43			1.575.963,50
Guztira / Total	5.685.456,71	250.000,00	(296.368,02)	5.639.088,69

Epigrafe honetan, mugimendu hauek izan dira
2011ko ekitaldian:

Los movimientos registrados durante el ejercicio
2011 en este epígrafe han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

Xedea eta jatorria / Finalidad y origen	Hasierako saldoa 2011-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2011-12-31n / Saldo final a 31.12.11
Kapitaleko diru-laguntza ofizialak / Subvenciones oficiales de capital-			
BFaren kapitaleko diru-laguntzak - Karpin / Subvenciones de capital de DFB - Karpin	286.111,01	(169.065,84)	117.045,17
BFaren kapitaleko diru-laguntzak – Boroa / Subvenciones de capital de DFB - Boroa	646.333,38	(27.999,96)	618.333,42
BFaren kapitaleko diru-laguntzak – Kanariar Uharteen Kaleko eraikina / Subvenciones de capital de DFB - Edificio C/Islands Canarias	2.875.000,00	(67.083,31)	2.807.916,69
BFaren kapitaleko diru-laguntzak – Santutxu KE / Subvenciones de capital de DFB - C.D. Santutxu	553.923,00	(12.024,00)	541.899,00
	4.361.367,39	(276.173,11)	4.085.194,28
Jasotako dohaintzak eta legatuak / Donaciones y legados recibidos-			
BFaren ekarpenak – Barakaldoko lursailak / Aportaciones de DFB - Terrenos Barakaldo	955.212,37	-	955.212,37
BFAk lagatako azalera-eskubideak / Cesión de derechos de superficie por parte de DFB	645.050,06	-	645.050,06
	1.600.262,43		1.600.262,43
Beste diru-laguntza, dohaintza eta legatu batzuk / Otras subvenciones, donaciones y legados	148.725,29	(148.725,29)	-
	148.725,29	(148.725,29)	-
Guztira / Total	6.110.355,11	(424.898,40)	5.685.456,71

Kenketak “Ekitaldiko emaitzan txertatutako ustiapen diru-laguntzak” eta “Finantzaz besteko ibilgeturako diru-laguntzen egozpena eta bestelakoak” epigrafeetan izandako sarrerei dagozkie.

Los retiros se corresponden con los ingresos registrados en los epígrafes “Subvenciones de explotación incorporadas al resultado del ejercicio” e “Imputación de subvenciones de inmovilizado no financiero y otras” de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta.

16 Hornidurak

“Hornidurak” epigrafetan honetako mugimendu hauek izan dira 2012ko ekitaldian:

16 Provisiones

Los movimientos registrados en los epígrafes “Provisiones” durante el ejercicio 2012 han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

Kontzeptuak / Concepto	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Amaierako saldoa 2012-12-31n / Saldo final a 31.12.12
Epe motzeko hornidurak/ Provisiones a corto plazo-			
Epe motzeko beste hornidura batzuk/ Otras provisiones a corto plazo	49.492,76	-	49.492,76
Guztira / Total	49.492,76	-	49.492,76

“Epe motzeko hornidurak” epigrafean honako mugimendu hauek izan dira fusioaren egunetik 2011ko abenduaren 31ra:

Los movimientos registrados en el epígrafe “Provisiones a corto plazo” durante el ejercicio 2011 han sido los siguientes:

-Euroak / Euros-

Kontzeptuak / Concepto	Hasierako saldoa 2011-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Kenketak / Retiros	Amaierako saldoa 2011-12-31n / Saldo final a 31.12.11
Epe motzeko hornidurak / Provisiones a corto plazo-			
TEIC, S.A.ren auziaren ziozko hornidura / Provisión por demanda de TEIC, S.A.	608.367,11	(608.367,11)	-
Epe motzeko beste hornidura batzuk / Otras provisiones a corto plazo	49.492,76	-	49.492,76
Guztira / Total	657.859,87	(608.367,11)	49.492,76

Erantzukizunengatiko epe motzeko hornidura Sozietateko aholkulari juridikoek zenbatetsi dute, egite-bideko auzien epaiak kontrakoak izan direnez gero horiek ekarritako erantzukizunei aurre egiteko. Gaur egun, hainbat auzik ekarritako kostuetarako kondenari dagokio hornidura, eta horren zenbatespena elkargo-tarifen arabera egin da.

La provisión a corto plazo por responsabilidades obedece a la estimación realizada por los asesores jurídicos de la Sociedad, de las responsabilidades que se derivan de las sentencias desfavorables de los litigios que se encuentra en curso. En la actualidad la provisión obedece a la condena en costas derivada de diversos litigios y cuya estimación se ha realizado en función de las tarifas colegiales.

17 Kreditu-erakundeekin egindako epe luzerako eta motzerako zorrak

2012ko ekitaldian finantza-erakundeekin egindako zorren eboluzioa honako hau izan da:

17 Deudas con entidades de crédito a largo y corto plazo

La evolución de las deudas mantenidas con entidades financieras durante el ejercicio 2012, es la siguiente:

-Euroak / Euros-

Kontzeptuak / Concepto	Hasierako saldoa 2012-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.12	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2012-12-31n / Saldo final a 31.12.12
Kreditu-erakundeekin egindako EL zorrak / Deudas con entidades de crédito LP Kreditu-erakundeekiko maileguak / Préstamos con entidades de crédito	66.612.179,24	-	-	(3.909.935,88)	62.702.243,36
	66.612.179,24				62.702.243,36
Kreditu-erakundeekin egindako EM zorrak / Deudas con entidades de crédito CP Kreditu-erakundeekiko maileguak / Préstamos con entidades de crédito	3.909.936,23	-	(3.909.935,88)	3.909.935,88	3.909.936,23
Kredituak / Créditos	7.574.988,36	36.705.861,74	(43.597.949,52)	-	682.900,58
Interesengatiko zorrak / Deudas por intereses	475.475,85	354.351,71	(475.475,85)	-	354.351,71
	11.960.400,44				4.947.188,52
Guztira / Total	78.572.579,68	37.060.213,45	(47.983.361,25)	-	67.649.431,88

Kreditu-erakundeekin egindako zorrak, hala epe luzekoak nola epe motzekoak, honela osatuta zeuden 2012ko abenduaren 31n:

La composición de las deudas con entidades de crédito a 31 de diciembre de 2012, tanto a largo como a corto plazo, ofrece el siguiente detalle:

-Euroak / Euros-

Maileguak / Préstamos	Interes-tasa / Tipo de interés	Saldo erabilia / Saldo dispuesto	Guztira amortizatua / Total amortizado	Ordaintzeko dagoen EL saldoa / Saldo pendiente LP	Ordaintzeko dagoen EM saldoa / Saldo pendiente CP	Ordaintzeko dagoen saldoa guztira / Total saldo pendiente
BBK						
BBK - 0000008508197612	3,08%	2.500.000,00	1.750.000,00	500.000,00	250.000,00	750.000,00
BBK - 0000008510902181	Euribor + 0,9	33.100.000,00	8.062.820,41	23.339.743,69	1.697.435,90	25.037.179,59
BBK - 0000008512387836	4,37%	15.000.000,00	-	15.000.000,00	-	15.000.000,00
Euskadiko Kutxa / Caja Laboral	3,08%	1.500.000,00	1.050.000,00	300.000,00	150.000,00	450.000,00
EIB (Europako Inbertsio Bankua) / BEI (Banco Europeo de Inversiones)	3,80%	32.625.000,00	7.250.000,00	23.562.499,67	1.812.500,33	25.375.000,00
Guztira / Total		84.725.000,00	18.112.820,41	62.702.243,36	3.909.936,23	66.612.179,59

-Euroak / Euros-

Kredituak / Créditos	Interes-tasa / Tipo de interés	Muga / Limite	Emakidaren data / Fecha de concesión	Epemuga-data / Fecha de vencimiento	Ordaintzeko dagoen EM saldoa / Saldo pendiente CP
BBK - 0000003910325451	4,01%	12.000.000	27/07/2012	27/07/2013	682.900,58
Guztira / Total					682.900,58

Agiri honi erantsita doan balantzeko kreditu-erakundeek emandako maileguetatik eratorri diren epe luzerako zorrak honela banakatuta daude, urteko epemugen arabera:

El desglose por vencimientos anuales de las deudas a largo plazo derivadas de los préstamos concedidos por entidades de crédito del balance adjunto es el siguiente:

-Euroak / Euros-

Kontzeptua / Concepto	2014	2015	2016	2017	2018 eta hurrengoak / 2018 y siguientes	Ordaintzeko dagoen EL saldoa guztira / Total saldo pendiente LP
Maileguak / Préstamos-BBK	1.947.435,90	1.947.435,90	4.697.435,90	4.697.435,90	25.550.000,09	38.839.743,69
Euskadiko Kutxa / Caja Laboral	150.000,00	150.000,00	-	-	-	300.000,00
Europako Inbertsio Bankua / Banco Europeo de Inversiones	1.812.500,33	1.812.500,33	1.812.500,33	1.812.500,33	16.312.498,35	23.562.499,67
Guztira / Total	3.909.936,23	3.909.936,23	6.509.936,23	6.509.936,23	41.862.498,44	62.702.243,36

2011ko ekitaldian finantza-erakundeekin egindako zorren eboluzioa honako hau izan da:

La evolución de las deudas mantenidas con entidades financieras durante el ejercicio 2011, es la siguiente:

-Euroak / Euros-

Kontzeptuak / Concepto	Hasierako saldoa 2011-01-01ean / Saldo inicial a 01.01.11	Gehikuntzak / Adiciones	Kenketak / Retiros	Intsuldaketak / Traspasos	Amaierako saldoa 2011-12-31n / Saldo final a 31.12.11
Kreditu-erakundeekin egindako EL zorrak / Deudas con entidades de crédito LP					
Kreditu-erakundeekiko maileguak / Préstamos con entidades de crédito	70.522.115,12	-	-	(3.909.935,88)	66.612.179,24
	70.522.115,12				66.612.179,24
Kreditu-erakundeekin egindako EM zorrak / Deudas con entidades de crédito CP					
Kreditu-erakundeekiko maileguak / Préstamos con entidades de crédito	3.909.936,23	-	(3.909.935,88)	3.909.935,88	3.909.936,23
Kredituak / Créditos	686.782,36	14.114.971,36	(7.226.765,36)	-	7.574.988,36
Interesengatik zorrak / Deudas por intereses	657.477,00	475.475,85	(657.477,00)	-	475.475,85
	5.254.195,59				11.960.400,44
Guztira / Total	75.776.310,71	14.590.447,21	(11.794.178,24)	-	78.572.579,68

Europako Inbertsio Bankuko (EIB) mailegua adineko pertsonentzako azpiegiturak eraikitze lanak finantzatzeko da; azpiegitura horiek Bideak-Bizkaiko Bideak sozietate fusionatuaren ondarearen barruan sartu dira. Mailegua zenbateko bera duten urteko 20 ordainketatan amortizatuko da, eta interesak ere urtero likidatuko dira.

El préstamo del Banco Europeo de Inversiones (BEI) está destinado a financiar la construcción de las infraestructuras para personas mayores, que se integraban en el patrimonio de la sociedad fusionada Bideak-Bizkaiko Bideak. La amortización se realiza mediante 20 pagos anuales de igual importe, liquidándose también los intereses de forma anual.

Xede bera du BBKrekin izenpetutako 0000008510902181 zenbakiko maileguak ere. Mailegu hori hiru hilean behin amortizatzen da; guztira 78 ordainketa izango dira, denak zenbateko berekoak. Interesak ere hiru hilean behin likidatzen dira, tronkoa itzultzearekin batera.

Finantzaketa-kontratu guztien abala Bizkaiko Foru Aldundiak eman du.

18 Merkataritza-hartzekodunak eta ordaintzeko beste kontu batzuk

Agiri honi erantsita doan balantzeko epigrafe hau honela osatuta zegoen 2012 eta 2011ko abenduaren 31n:

Idéntico destino tiene el préstamo suscrito con BBK nº 0000008510902181. La amortización del préstamo se realiza mediante 78 pagos trimestrales de igual importe cada uno de ellos. Los intereses se liquidan de forma trimestral junto con las devoluciones de principal.

Ambos contratos de financiación están avalados en su totalidad por la Diputación Foral de Bizkaia.

18 Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar

La composición de este epígrafe del balance adjunto a 31 de diciembre de 2012 y 2011 es la siguiente:

-Euroak / Euros-

Kontzeptua/Concepto	31.12.12	31.12.11
Hornitzaileak / Proveedores	15.291.203,66	31.901.550,41
Hornitzaileak, taldeko enpresak eta enpresa elkartuak / Proveedores, empresas del grupo y asociadas	287.660,89	259.714,09
Hainbat hartzekodun / Acreedores varios	590.146,52	338.694,24
Administrazio publikoekin egindako beste zor batzuk / Otros deudas con las Administraciones Públicas (Nota 19)	232.723,73	169.787,12
Bezeroen aurrerakinak / Anticipos de clientes	85.674,86	4.764.044,68
Guztira / Total	16.487.409,66	37.433.790,54

“Hornitzaileak” kontuan, nagusiki, “Izakinak” epigrafean erregistratutako sustapenak egiten ari diren sozietateei ordaindu beharreko zenbatekoak jaso dira, bai eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak Sozietateari agindutako lanen ondorioz hornitzaileei eta hartzekodunei ordaindu beharreko zenbatekoa ere, xehetasun hauen arabera:

La cuenta “Proveedores” recoge principalmente los importes pendientes de pago a las sociedades que están realizando las promociones registradas en el epígrafe de “Existencias”, así como a los proveedores y acreedores derivados de las encomiendas realizadas a la Sociedad por el Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, según el siguiente detalle:

-Euroak / Euros-

Hornitzaileak / Proveedores	31.12.12	31.12.11
Servicios Sociales Aita Meni	2.479.601,42	2.321.460,96
Residencias Nostem	1.570.594,52	1.463.249,23
Igurco Centros Gerontologicos	1.344.378,49	1.241.197,20
UTE Urbi Bilbao Rekalde	992.556,37	930.246,87
Naguspea, S.L.	965.174,14	919.834,82
UTE Urbi Hiru Basauri	857.626,50	793.558,67
UTE Urbi Hiru Sestao	802.891,59	760.896,84
Igurco Gestión, S.L.	765.306,16	712.017,26
UTE Urbi Hiru Muskiz	724.589,59	687.042,15
Vitalitas Centros Residenciales, S.L.	719.311,59	683.197,54
Parque Comercial Gorbeia, S.A.	685.038,66	650.636,00
Beste hornitzaile batzuk/ Otros proveedores	3.384.134,63	20.738.212,87
Guztira / Total	15.291.203,66	31.901.550,41

Aipaturiko foru sailak aginduta egin ditu Sozietateak lan guztiak, hala ustiapenekoak nola eraikuntzakoak. Bizkaiko Foru Aldundiko sailek agindutako lanen kostua honela ordainduko da:

- -Hirugarrenen ekarpenak: baldin eta zehaztuta baldin badaude agindutako lana egiteko aurreikusi den ekonomia eta finantza planean (EFP).
- Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpenak: Bizkaiko Foru Aldundiak ordainduko du agindutako lanen kostu guztia, aurretiaz aipaturiko hirugarrenek ordaintzen ez badituzte.
- Kreditu-erakunde finantzaketa, 9/2002 Foru Arauan onartu eta aurrekontuei buruzko ondoz ondoko foru arauetan eguneratu diren epe luzeko zorpetze-mugen barruan lortutakoa, Sozietatearen ondare-egituran txertatzekoak diren adineko pertsonentzako egoitzak eta eguneko zentroak egiteko.

Hornitzaileentzako ordainketa geroratzea

2012 eta 2011ko ekitaldiak ixtean, Sozietateak ez dauka hornitzaileei ordaindu beharreko saldirik, legeak ezartzen duen mugaeguna baino gorakoa.

Todas las encomiendas, tanto de explotación como de construcción, realizadas a la Sociedad proceden del mencionado departamento foral. El coste originado por las encomiendas encargadas por los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia, se abonará mediante:

- Aportaciones de terceros: en aquellos casos en que se encuentren concretados en el Plan Económico Financiero (PEF) previsto para el encargo efectuado.
- Aportaciones de la Diputación Foral de Bizkaia: la Diputación Foral de Bizkaia se obliga a satisfacer el coste total de los encargos que no sea abonado por los terceros referidos anteriormente.
- Financiación obtenida de entidades de crédito dentro de los límites de endeudamiento a largo plazo aprobados en la Norma Foral 9/2002 y actualizados en las sucesivas Normas Forales de Presupuestos, para las Residencias y Centros de Día para personas mayores, cuyo destino es incorporarse a la estructura patrimonial de la Sociedad.

Aplazamiento de pago a proveedores

Al cierre del ejercicio 2012 y 2011, no hay saldos pendientes con proveedores cuyo vencimiento sea superior al plazo máximo legal.

	31/12/2012		31/12/2011	
	Zenbatekoa / Importe	%	Zenbatekoa / Importe	%
Gehieneko legezko epean / Dentro del plazo máximo legal	91.309.617,66	100%	89.937.675,90	100%
Gainerakoa / Resto	-	-	-	-
Ekitaldiaren ordainketa totala / Total pagos del ejercicio	91.309.617,66	100%	89.937.675,90	100%
NGOBE/PMPE (días) de pagos	-		-	
Ekitaldia ixtean gehieneko legezko epea gainditzen duten luzepanak /				
Aplazamientos que a la fecha de cierre sobrepasa el plazo máximo legal	-		-	

19 Zerga-egoera

2012 eta 2011ko abenduaren 31n, sozietateak zordunen eta hartzekodunen saldo hauek zeuzkan administrazio publikoekin:

19 Situación fiscal

Al 31 de diciembre de 2012 y 2011, la composición de los saldos deudores y acreedores mantenidos con las Administraciones Públicas es la siguiente:

-Euroak / Euros-

Kontzeptua / Concepto	31.12.12	31.12.11
AKTIBOA / ACTIVO		
Ogasun Publikoa, zergak itzultzearen ziozkoa / Hacienda Pública, por devolución de impuestos	15.463,90	30.928,73
Ogasun Publikoa, BEZaren zorduna / Hacienda Pública, deudora por IVA	146.075,34	288.400,41
Ogasun Publikoa, zorduna emandako diru-laguntzen zioz / Hacienda Pública, deudora por subvenciones concedidas	1.708.238,76	617.232,22
Ogasun Publikoa, zorduna bestelako kontzeptuen zioz / Hacienda Pública, deudora por otros conceptos	-	58.629,42
Guztira / Total	1.869.778,00	995.190,78
PASIBOA / PASIVO		
Ogasun Publikoa, hartzekoduna BEZagatik / Hacienda Pública, acreedora por IVA	128.855,05	-
PFEZren atxikipenen Ogasun Publiko hartzekoduna / Hacienda Pública acreedora por retenciones IRPF	38.917,89	99.535,80
Gizarte Segurantzako erakundeak / Organismos de la Seguridad Social	64.950,79	70.251,32
Guztira / Total	232.723,73	169.787,12

Sozietateen gaineko Zergaren zerga-oinarria bat dator kontabilitateko emaitzarekin. Bestalde, Sozietateen gaineko Zergari buruzko 3/96 Foru Arauko 36. artikuluko 2. idatz-zatian ezarritakoa aplikatu behar zaio Sozietateari. Beraz, % 99ko hoberia du udalez gaindiko zerbitzu publikoak emateagatiko kuota osoari dagokion zatiak. Sozietatearen sarrerak ehuneko 80 inguru era horretako zerbitzuen prestaziotik datoz.

2012ko ekitaldirako ordaindu beharreko kuota zero euro da, Sozietatearen ekitaldiko emaitzaren ondorioz.

Sozietateak zerga-ikuskaritzarako zabalik dauzka legez preskribatu ez diren ekitaldiak, aplikatu beharreko zerga guztietan.

La base imponible del Impuesto sobre Sociedades, coincide con el resultado contable. Por otra parte, a la Sociedad le es de aplicación lo prevenido en el apartado 2 del artículo 36 de la Norma Foral 3/96 del Impuesto de Sociedades, por lo que la parte de la cuota íntegra proveniente de prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal goza de una bonificación del 99%. Aproximadamente el 80% de los ingresos de la Sociedad proviene de la prestación de este tipo de servicios.

La cuota a pagar que resulta para el ejercicio 2012 es de cero euros debido al resultado del ejercicio de la Sociedad.

La Sociedad tiene abiertos a inspección fiscal los ejercicios no prescritos legalmente para todos los impuestos que le son aplicables.

20 Sarrerak eta gastuak

a) Negozio-kopurua

Agiri honi erantsita doan 2012 eta 2011ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiaren galera eta irabazien kontuko "Negozioen kopuruaren zenbateko garbia" epigrafeak xehetasun hauek ditu, kontzeptuen arabera:

-Euroak / Euros-		
Kontzeptua / Concepto	31.12.12	31.12.11
Salgaien salmenta / Ventas de mercaderías	30.825.621,01	20.544.730,40
Zerbitzuen prestazioa / Prestación de servicios	58.669.920,26	51.733.658,97
Guztira / Total	89.495.541,27	72.278.389,37

Sozietatearen ohiko jarduerari dagokion negozio-kopuruaren zenbateko garbia Bizkaiko Lurralde Historikoan egin da.

b) Hornidurak

Agiri honi erantsita doan 2012 eta 2011ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiaren galera eta irabazien kontuko "Hornidurak" epigrafeak xehetasun hauek ditu, kontzeptuen arabera:

-Euroak / Euros-		
Kontzeptua / Concepto	31.12.12	31.12.11
Lehengaien kontsumoa / Consumo de materias primas	(1.890.676,19)	3.335.312,77
Beste enpresa batzuek egindako lanak / Trabajos realizados por otras empresas	(57.160.226,35)	(67.105.914,53)
Salgaien, lehengaien eta beste hornigai batzuen narriadura / Deterioro de mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos	(3.710.094,00))	(124.020,00)
Guztira / Total	(62.760.996,54)	(63.894.621,76)

c) Beste ustiapen-sarrera batzuk

Agiri honi erantsita doan galera eta irabazien kontuko epigrafe honetan, funtsean Sozietateak kontratatu dituen eta kontratuaren adjudikaziodunari egozten zaizkion laguntza teknikoen eta zerbitzuen sarrerak sartu dira.

20 Ingresos y gastos

a) Cifra de negocios

El detalle por concepto del epígrafe "Importe neto de la cifra de negocios" de la cuenta de pérdidas y ganancias de los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011 adjunta es el siguiente:

El importe neto de la cifra de negocios correspondiente a la actividad ordinaria de la Sociedad ha sido realizado en el Territorio Histórico de Bizkaia.

b) Aprovisionamientos

El detalle por concepto del epígrafe "Aprovisionamientos" de la cuenta de pérdidas y ganancias de los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011 adjunta es el siguiente:

c) Otros ingresos de explotación

En este epígrafe de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta se incluyen, básicamente, los ingresos en concepto de asistencias técnicas y servicios contratados por la Sociedad y que son imputados al adjudicatario del contrato.

d) Batez besteko plantilla eta langileria-gastuak

2012 eta 2011ko ekitaldian, batez beste pertsona hauei eman zaie lana, kategorien arabera zehaztuta:

Kategoria / Categoría	Emakumeak / Mujeres		Gizonak / Hombres		Guztira / Total	
	2012	2011	2012	2011	2012	2011
Goi Zuzendaritza / Alta Dirección	-	0,10	2,00	4,28	2,00	4,38
Goi mailako teknikariak / Técnicos Superiores	10,06	10,00	15,06	16,97	25,12	26,97
Erdi mailako teknikariak / Técnico Medios	4,00	3,10	3,00	3,00	7,00	6,10
Administrariak / Administrativos	21,90	22,17	7,28	7,10	29,18	29,27
Lehen mailako ofizialak / Oficiales de 1ª	-	-	2,33	4,30	2,33	4,30
Guztira / Total	35,96	35,37	29,67	35,65	65,63	71,02

d) Plantilla media y gastos de personal

El número medio de personas empleadas durante los ejercicios anuales 2012 y 2011 detallado por categorías es el siguiente:

Agiri honi erantsita doan 2012 eta 2011ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiaren galera eta irabazien kontuko "Langileen gastuak" epigrafeak xehetasun hauek ditu, kontzeptuen arabera:

El detalle por concepto del epígrafe "Gastos de personal" de la cuenta de pérdidas y ganancias de los ejercicios anuales terminados el 31 de diciembre de 2012 y 2011 adjunta es el siguiente:

Kontzeptua / Concepto	-Euroak / Euros-	
	31.12.12	31.12.11
Soldatak eta lansariak / Sueldos y Salarios	3.170.226,19	3.644.567,53
Gizarte-zamak / Cargas Sociales-		
Gizarte Segurantzak, enpresaren kontura / Seguridad Social a cargo de la empresa	689.994,43	730.143,62
Pentsio-sistema osagarrietarako ekarpenak / Aportaciones a sistemas complementarios de pensiones	6.689,33	79.229,02
Beste gizarte-gastu batzuk / Otros gastos sociales	65.741,71	54.966,63
Guztira / Total	3.932.651,66	4.508.906,80

2012. urteko Estatuaren Aurrekontu Orokorren gaineko 2/2012 Legearen (ekainaren 29koa) 22. artikuluan ezarritakoaren arabera, Sozietateko langileen ordainsariek ez dute hazkudirik izan 2011ko abenduaren 31n indarrean zeudenekiko, homogenitateko terminoetan konparatutako aldi bietarako.

De acuerdo con lo establecido por el artículo 22.2 de la Ley 2/2012, de 29 de junio, de Presupuestos Generales del Estado para el año 2012, las retribuciones del personal de la Sociedad no han experimentado incremento alguno con respecto a las vigentes al 31 de diciembre de 2011, en términos de homogeneidad para los dos periodos comparados.

Aurrekontuaren egonkortasuna bermatzeko eta lehiakortasuna sustatzeko 2012ko uztailaren 13ko 20/2012 Errege Lege-Dekretuaren 2.2. artikulua aplikatuz, non lan-kontratadun langileek ez dutela 2012ko abenduaren aparteko soldata eskuratuko ezartzen den. Aipatu soldata osatzen duten ordainketa-zerbitzu guztiak beregain sartuta egongo dira, ezarri beharreko hitzarmen kolektiboen arabera, Sozietateak ez du aipatu aparteko soldata ordaindu eta beronek adierazten duen gastua, 205.120,92 eurokoa, erantsitako balantzearen "Taldeko enpresekiko eta

Adicionalmente, en aplicación del artículo 2.2 del Real Decreto-ley 20/2012, de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad, en el que se establece que el personal laboral no percibirá las cantidades en concepto de paga extraordinaria del mes de diciembre del año 2012, comprendiendo la de todos los conceptos retributivos que forman parte de dicha paga de acuerdo con los convenios colectivos que resultan de aplicación, la Sociedad no ha abonado la citada paga, registrando el gasto que

elkartuekiko epe laburreko zorrak" epigrafearen barruan sailkatuta dago.

Zenbateko hori etorkizuneko ekitaldietan pentsio planetan edota jubilazio-gertakizunik estaltzen duen aseguru kolektiboetako kontratueta erabili beharko da Aurrekontuaren egonkortasuna eta Iraunkortasun Finantzarioari buruzko 2/2012 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat etorri eta dagozkion aurrekontuei buruzko Legeetako termino eta hedadurarekin. Ondorio horietarako, 2013ko ekitaldirako Bizkaiko Foru Aldundiko Aurrekontuetarako Foru Arauak hurrengo ezartzen du:

"Halaber, 2013, ekitaldiko aurrekontura inkorporatu zen aurrekontuen egonkortasuna bermatzeko eta lehiakortasuna bultzatzeko neurriei buruzko uztailaren 13ko 20/2012 Errege Lege Dekretuaren 2. artikuluko 1. atalean aipatzen diren obligazio aintzatetsiei lotuta ez dagoen kreditu osoa, hain zuzen ere aipatu den Errege" Lege Dekretu horren 2. artikuluko 4. atalean ezarri denaren ondoretarako"

Era berean, aurrekontu, zerga eta finantzazio gaien premia zko neurriei buruzko abenduaren 30eko 20/2011 Errege Lege-Dekretuaren 2.3 artikulua eta aipatu 2/212 Legearen 22.3 artikulua ezarri izan dira eta ekitaldi horretan Sozietateak ez du inolako ekarpenik egin enpleguaren pentsio-planetara, ez eta jubilazio-gertakizunik estaltzen duen aseguru kolektiboetako kontratueta. Horrekin 60.203,97 euro aurreztetu ditu. 2011ko ekitaldian gastu hori 79.229,02 eurokoa izan da.

e) Beste ustiapen-gastu batzuk

Agiri honi erantsita doan galera eta irabazien kontuko "Beste ustiapen-gastu batzuk" epigrafean sartutako kanpo-zerbitzuen kontuak xehetasun hauek ditu, kontzeptuen arabera:

la misma representa, y que asciende a 205.120,92 euros, y clasificando dicho importe dentro del epígrafe "Deudas con empresas del grupo y asociadas a corto plazo" del balance adjunto.

Este importe deberá destinarse en ejercicios futuros a planes de pensiones o contratos de seguro colectivo que incluyan la cobertura de la contingencia de jubilación, con sujeción a lo establecido en la Ley Orgánica 2/2012, de Estabilidad Presupuestaria y Sostenibilidad Financiera y en los términos y con el alcance que se determine en las correspondientes Leyes de presupuestos. A estos efectos, la Norma Foral de Presupuestos de la Diputación Foral de Bizkaia para el ejercicio 2013 establece lo siguiente:

"Asimismo, se incorporará al Presupuesto del ejercicio 2013 todo el crédito no afecto a obligaciones reconocidas al que se refiere el apartado 1 del artículo 2 del Real Decreto-Ley 20/2012, de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad, en virtud de lo establecido en el apartado 4 del artículo 2 del citado Real Decreto-Ley"

Del mismo modo, en aplicación de los artículos 2.3 del Real Decreto-ley 20/2011, de 30 de diciembre, de medidas urgentes en materia presupuestaria, tributaria y financiera para la corrección del déficit público y 22.3 de la citada Ley 2/2012, la Sociedad no ha realizado en dicho ejercicio ninguna aportación a planes de pensiones de empleo o contratos de seguros colectivos que incluyan la cobertura de la contingencia de jubilación, lo que le ha supuesto un ahorro de 60.203,97 euros. En el ejercicio 2011, este gasto ascendió a 79.229,02 euros.

e) Otros gastos de explotación

El detalle por concepto de las cuentas de servicios exteriores del epígrafe "Otros gastos de explotación" de la cuenta de pérdidas y ganancias adjunta se muestra a continuación:

-Euroak / Euros-		
Kanpo-zerbitzuak / Servicios Exteriores	31.12.12	31.12.11
Errentamenduak / Arrendamientos	15.207,68	71.971,68
Konponketa eta artapena / Reparación y conservación	446.495,15	447.730,53
Profesional independenteen zerbitzuak / Servicios de profesionales independientes	462.420,94	398.888,59
Aseguru-primak / Primas de seguros	103.898,99	126.276,51
Banku-zerbitzuak / Servicios bancarios	26.968,79	22.783,82
Publizitatea, propaganda eta RRP / Publicidad, propaganda y RRP	11.947,89	74.157,93
Hornikuntzak / Suministros	202.276,51	343.067,78
Bestelakoak / Otros	816.494,64	976.208,63
Guztira / Total	2.085.710,59	2.461.085,47

f) Zati batzuk lotuak dituzten eragiketak eta saldoak

2012 eta 2011ko abenduaren 31ra, Bizkaiko Foru Aldundiarenak ziren beste enpresa edo erakunde batzuekiko eragiketek xehetasun eta saldo hauek zituzten:

f) Operaciones y saldos con partes vinculadas

El detalle de las operaciones con otras empresas u organismos pertenecientes a la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2012 y 2011, así como el saldo al 31 de diciembre de dichos ejercicios, se muestra a continuación:

-Euroak / Euros-

2012	Bazkideen ekarpenak / Aportaciones de socios	Salmentak / Ventas	Erosketak / Compras	Inbertsio-erosketak/ Compras de inversiones	Zordunen saldoa / Saldo deudor	Hartzekodunen saldoa / Saldo acreedor
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	966.557,65	57.097.915,21	-	-	6.356.630,79	489.155,21
BEAZ, S.A.	-	385.148,92	-	-	47.169,59	-
Bizkaiko H. A. (Interbiak, S.A.)	-	-	4,02	-	-	-
Lantik, S.A.	-	-	56.799,26	4.561,74	-	21.202,35
Basalan, S.A.	-	-	20.273,00	-	-	20.273,00
Guztira / Total	966.557,65	57.483.064,13	77.076,28	4.561,74	6.403.800,38	530.630,56

-Euroak / Euros-

2011	Bazkideen ekarpenak / Aportaciones de socios	Salmentak / Ventas	Erosketak / Compras	Inbertsio-erosketak/ Compras de inversiones	Zordunen saldoa / Saldo deudor	Hartzekodunen saldoa / Saldo acreedor
Bizkaiko Foru Aldundia / Diputación Foral de Bizkaia	1.000.000,00	56.006.808,30	-	-	10.246.160,42	250.591,94
BEAZ, S.A.	-	340.912,36	-	-	35.459,47	-
Bizkaiko H. A. (Interbiak, S.A.)	-	-	17,24	-	-	-
Lantik, S.A.	-	-	69.016,76	28.417,26	-	10.686,97
Zugaztel, S.A.	-	-	564,04	-	-	-
Guztira / Total	1.000.000,00	56.347.720,66	69.598,04	28.417,26	10.281.619,89	261.278,91

Taldeko enpresekin eta enpresa elkartuekin egindako eragiketak merkatuko baldintzetan egin dira, eta dagozkion doikuntzak egin dira, zerga-kontingentzirik ez izateko.

Las operaciones que se han realizado con las empresas del grupo y asociadas se han realizado en condiciones de mercado realizándose los ajustes pertinentes con el fin de evitar contingencias fiscales.

21 Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailak agindutako lanak

2012ko ekitaldian agindutako azpiegituren proiektu, eraikuntza eta ekipamenduen zioz Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari igorri zaizkion ziurtagirien xehetasuna eta ekitaldi horretan kobratu gabe zegoen lan horien saldoa honako hau da (zenbatekoen barruan BEZa sartuta dago):

	Ziurtagiriak / Certificaciones	BFaren zordunen saldoa, 2012-12-31n/ Saldo DFB deudor al 31.12.12
Ondarroako eguneko zentroa, egoitza eta bulegoa / Centro de Día, Residencia y Oficina Ondarroa	1.273.022,82	308.022,82
Gueñesko egoitza / Residencia en Gueñes	1.000.516,11	165.516,12
Guztira / Total	2.273.538,93	473.538,94

2011ko ekitaldian agindutako azpiegituren proiektu, eraikuntza eta ekipamenduen zioz Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Sailari igorri zaizkion ziurtagirien xehetasuna eta ekitaldi horretan kobratu gabe zegoen lan horien saldoa honako hau da (zenbatekoen barruan BEZa sartuta dago):

21 Encomiendas del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia

El detalle de las certificaciones emitidas al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia por encomiendas de proyecto, construcción y equipamiento de infraestructuras durante el ejercicio 2012, así como el saldo pendiente de cobro de las mismas a dicha fecha, es el siguiente (importes con IVA incluido):

El detalle de las certificaciones emitidas al Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia por encomiendas de proyecto, construcción y equipamiento de infraestructuras durante el ejercicio 2011, así como el saldo pendiente de cobro de las mismas a dicha fecha, es el siguiente (importes con IVA incluido):

	Ziurtagiriak / Certificaciones	BFaren zordunen saldoa, 2011-12-31n/ Saldo DFB deudor al 31.12.11
Ondarroako eguneko zentroa, egoitza eta bulegoa / Centro de Día, Residencia y Oficina Ondarroa	615.378,65	575.822,54
Gueñesko egoitza / Residencia en Gueñes	320.000,00	307.997,74
Txurdinagako egoitza soziosanitarioa eta eguneko zentroa / Residencia Socio-Sanitaria y centro de día en Txurdinaga	4.673.682,15	616.983,38
Txurdinagako tutoretzapeko apartamentuak / Apartamentos Tutelados en Txurdinaga	870.998,29	64.088,41
Guztira / Total	6.480.059,09	1.564.892,07

22 Ondoko egitateak

2012ko urriaren 30eko Ezohiko Batzar Nagusian, aho batez onartu zen kapital soziala 3.442.000 euroan gehitzea, 1.000 euroko balio nominaleko 3.442 akzio berri jaulkita. Horiek denak Bizkaiko Foru Aldundiak izenpetu eta ordainduko ditu, Merkataritza Erregistroan inskribatu ondoren. Kapital-gehikuntza hori hurrengo xedapenaren arabera da:

22 Hechos posteriores

En la Junta General Extraordinaria del 30 de octubre de 2012 se acordó por unanimidad ampliar el capital social en 3.442.000,00 euros mediante la emisión de 3.442 nuevas acciones de 1.000 euros valor nominal cada una, integramente suscritas y desembolsadas por la Diputación Foral de Bizkaia previo a su inscripción en el Registro Mercantil. Esta ampliación de capital se desembolsó de acuerdo con el siguiente detalle:

- -700.000,00 euroko diru ekarpena (2013ko urtarilaren 24an osorik ordaindutakoa).
- 2.742.000 euroko diruzko ez ekarpenak hurrengo moduan eginda: Amorebietako udalerrian emandako lursailak.

Sozietateak ez du kapital-gehikuntza hori Merkataritza Erregistroan inskribatu honako urteko kontu hauek egin aurretik.

23 Bestelako informazioa

a) Abalak

Enpresak abalak jaso ditu, hainbat obligazio beteko direla bermatzeko, hala obren arloan nola hornidura-kontratuen arloan nahiz Elkartegia programaren arloan. Kontzeptu horiei dagozkien kopuru globalak honako hauek dira:

- Obra eta horniduren ziozko abalak: 27.470.165,75 euro inguru.

Finantza-erakundeek sozietateari emandako banku-abalak 1.622.970,99 euro izan dira guztira, eta erakunde publikoetan gordailututa daude, egiten ari diren lanak egoki burutuko direla bermatzeko.

Sozietatea Artesanos de Karranza S.L. eta Lointek SL enpresei emandako maileguen fidatzaile solidarioa da. Mailegu horiek 2011ko abenduaren 31n zuten arrisku bizia 3.300.000 eta 1.800.000 eurokoa zen, hurrenez hurren.

b) Kontu-auditoretzaren ordainsariak

2012ko ekitaldian kontu-auditoreari ordaindutako saria 17.500,00 euro dira (2011n zenbateko berbera).

c) Hirugarrenekin egindako 65.000 eurotik gorako eragiketen bolumena (BFAko foru sozietate publikoentzat)

- Aportación dineraria por importe de 700.000,00 euros (desembolsada íntegramente el 24 de enero de 2013).
- Aportaciones no dinerarias por importe de 2.742.000,00 euros materializadas en la entrega de terrenos en el municipio de Amorebieta.

Dicha ampliación de capital no ha sido inscrita por la Sociedad en el Registro Mercantil con anterioridad a la formulación de las presentes cuentas anuales.

23 Otra información

a) Aroles

La empresa ha recibido aroles como garantía de cumplimiento de diferentes obligaciones, tanto en materia de obras, como de contratos de suministros o en materia referente al programa elkartegia. Las cifras globales por dichos conceptos ascienden a los siguientes importes:

- Aroles por obras y suministros: 27.470.165,75 euros aproximadamente.

Los aroles bancarios concedidos por entidades financieras a la Sociedad han ascendido a 1.622.970,99 euros, y se encuentran depositados ante Entidades Públicas en garantía de la correcta ejecución de trabajos que se encuentran en curso.

La Sociedad es fiador solidario de los préstamos concedidos a la empresa Artesanos de Karranza, S.L. y Lointek, S.L. El riesgo vivo a 31 de diciembre de 2011 de estos préstamos asciende a 3.300.000 y 1.800.000 euros, respectivamente.

b) Honorarios de la auditoría de cuentas

Los honorarios abonados al auditor de cuentas en el ejercicio 2012 ascienden a 17.500 euros (mismo importe en 2011).

c) Volumen de operaciones con terceros superiores a 65.000 euros (para sociedades públicas forales de la DFB)

Ondoren, Sozietateak 65.000 euro (BEZA barne) baino gehiago fakturatu dizkien merkataritza-zordunen xehetasuna eta fakturazioa zehazten da:

A continuación, se presenta el detalle y la facturación de los deudores comerciales a los que la Sociedad ha facturado por importe superior a 65.000 euros (IVA incluido):

Bezeroak - zordunak / Cliente - deudor	2012
Bizkaiko Foru Aldundia	57.097.915,21
Urreta Sociedad Cooperativa	3.957.916,27
Virtisu	1.129.619,28
Ute Meaztegi	611.625,74
Repsol Cial. Prod. Petrolíferos S.A	557.386,95
Igurco Gestión, S.L.	532.286,52
Beaz S.A.U.	385.148,92
Manufacturas Electricas, S.A.	367.679,25
Servicios Sociales Aita Menni, S.L.	304.513,50
Markina Motor, C.B.	301.382,62
Asoc. Adm. Coop. del Sapur Arreibi	240.000,00
Fundac.Centro Technolog.Aeron	222.286,47
Naguspea, S.L.	210.022,10
Exbasa Obras y Servicios, S.L.	165.151,44
Urgatzi, S.L.	150.541,40
Banakoentzako etxebizitzaren salmenta (65.000 eurotik gorako banako zenbatekoa) / Venta de viviendas a particulares (importe individual superior a 65.000€)	24.928.590,45
Guztira / Total	91.162.066,12

Bezeroak - zordunak / Cliente - deudor	2011
Bizkaiko Foru Aldundia	56.006.808,30
Bilboko Kirolak-Instituto Municipal	51.442.601,40
Urreta Sociedad Cooperativa	933.722,58
Repsol Cial. Prod. Petrolíferos S.A	810.165,98
Col. Of. Arquitectos Vasco-Navarro	723.141,35
Igurco Gestión, S.L.	481.869,14
Manufacturas Electricas, S.A.	356.097,05
Beaz, S.A.U.	340.912,36
Servicios Sociales Aita Menni, S.L.	308.887,75
Fundac.Centro N.Tecnolog.Aeron	233.528,16
Naguspea, S.L.	191.839,38
Urgatzi, S.L.	131.071,68
Ute Meaztegi	110.859,46
Ute Giroa-Custom Sport	104.891,64
Dema Enpresa Garapena	104.642,65
Ute Urbi Hiru Basauri	88.997,25
Otxandio & Team, S.L.	78.149,89
Parque Comercial Gorbeia, S.A.	75.583,33
Residencias Nostem	67.521,04
Banakoentzako etxebizitzaren salmenta (65.000 eurotik gorako banako zenbatekoa) / Venta de viviendas a particulares (importe individual superior a 65.000€)	21.554.127,21
Guztira / Total	134.145.417,60

Ondoren, Sozietateari 65.000 euro (BEZA barne) baino gehiago fakturatu dizkioten merkataritza-hartzekodunen eta ibilgetu-hornitzaileen xehetasuna eta fakturazioa zehazten da:

A continuación, se presenta el detalle y la facturación de los acreedores comerciales y proveedores de inmovilizado que han facturado a la Sociedad por importe superior a 65.000 euros (IVA incluido):

-Euroak/Euros-			
Hornitzaileak / hartzekodunak Proveedor / acreedor	2012	Hornitzaileak / hartzekodunak Proveedor / acreedor	2012
Contrucciones Olabarri, S.L.	13.900.567,42	Babesten, S.L.	644.937,37
Servicios Sociales Aita Menni, S.L.	9.859.158,06	Otaduy Construcciones, S.L.	541.060,60
Urbelan Empresa Construcción, S.A.	7.330.659,86	Ute Urbi Hiru Abanto	503.569,92
Residencias Nostem	6.231.040,23	Garbaldi, S.A.L.	261.686,71
Igurco Centros Gerontologicos, S.L.	5.288.980,26	Iberdrola Generacion, S.A.U.	222.098,94
Ute Urbi Bilbao Rekalde	3.951.734,19	Bdep	184.586,56
Naguspea, S.L.	3.887.909,77	Hostelco S.L	178.023,70
Ute Orduñako Elkartegia	3.661.939,79	Ah Asociados, Arquitectos, Grupo N.	154.134,38
Exbasa Obras y Servicios, S.L.	3.524.403,25	Delta Seguridad, S.A.	147.508,47
Ute Elkartegi 2010	3.412.421,71	Egiasa Correduria De Seguros	145.064,22
Ute Urbi Hiru Basauri	3.374.012,44	Asefa	122.527,94
Igurko Gestion, S.L.	3.195.075,21	3000-54 Arquitectos, S.L.	116.423,06
Ute Urbi Hiru Sestao	3.180.179,80	G & C Arquitectos, C.B.	107.963,95
Ute Urbi Hiru Muskiz	2.883.750,80	Landinosar, S.L.	103.014,00
Vitalitas Centros Residenciales, S.L.	2.866.424,16	Gerodan, S. Coop.	74.672,80
Parque Comercial Gorbeia, S.A.	2.726.199,84	Akaba, S.A.	74.213,48
Alonsotegiko Udala	2.464.458,66	Euskaltel, S. A.	71.587,92
Urgatzi, S.L.	1.675.518,79	Ikus-Entzun, Koop. E	70.021,40
Ute Giroa Custom Sport	1.610.347,20	Price Waterhouse Coopers A.N, S.L.	69.620,00
Eretza S.A	960.542,44	Attest Itc, S.L.	69.512,22
Amorebieta-Etxanoko Udala	943.187,29	Cv Ingenieria, S.L.	69.030,00
Generali España, S.A. Seguros	66.469,03		
Guztira/Total			90.926.237,84

-Euroak/Euros-			
Hornitzaileak / hartzekodunak Proveedor / acreedor	2011	Hornitzaileak / hartzekodunak Proveedor / acreedor	2011
Exbasa Obras Y Servicios, S.L.	13.570.517,93	Iberdrola Generacion, S.A.U.	384.080,20
Servicios Sociales Aita Menni, S.L.	9.304.568,30	Agustin Iturbe Aguirre	310.110,23
Contratas Y Construcciones Bikani, S.L.	7.840.190,28	Bdep	308.931,24
Ute Fronton Miribilla	6.471.414,22	Gomez Cavia 10, S.L.	304.003,40
Residencias Nostem, S.L.	5.824.389,28	Andoni Iturbe Vidaurrezaga	266.839,04
Ute Urbi Recalde	3.727.014,05	Garbaldi, S.A.L.	265.043,72
Naguspea, S.L.	3.674.539,55	Gaz Arkitektoak	253.476,21
Igurco Centros Gerontologicos, S.L.	3.383.650,71	Biplax Indust. Del Mueble	242.151,20
Ute Urbi Hiru Basauri	3.169.965,16	Bycam, S.A.	240.209,37
Ute Urbi Hiru Sestao	2.991.895,26	Babesten, S.L.	222.616,95
Igurko Gestion, S.L.	2.830.566,47	Matz Erreka C.Coop.	208.980,98
Vitalitas Centros Residenciales, S.L.	2.762.929,02	Egima Ingenieria Medioambiental	206.139,60
Ute Urbi Hiru Muskiz	2.690.670,44	Icaza Oficinas Integrales, S.A.	199.990,73
Parque Comercial Gorbea, S.A.	2.531.544,68	Dinof, S.A.,	187.300,61
Urbelan Empresa Constructora, S.A.	2.488.987,83	Dinam Ingenieria, S.L.	181.987,26
Ute Elkartegi 2010	2.449.743,48	Egiasa	170.761,79
Cycasa Canteras Y Construcciones, S.A.	2.087.030,15	Electricidad Martin, S.A.	160.036,01
Urgatzi, S.L.	1.470.519,85	Cirugia Y Medicina, S.A.	158.912,31

Hornitzaileak / hartzekodunak Proveedor / acreedor	2011	Hornitzaileak / hartzekodunak Proveedor / acreedor	2011
Construcciones Zabalandi, S.L.	1.323.866,62	Gonzalez Cavia Y Cabrera Arquit., S.L.	129.901,22
Amuriza Construcciones, S.L.	1.088.156,39	Ute Uriola Arla	129.209,50
Global Equipamiento Y Mobiliario, S.L.	709.591,88	Alta Seguridad, S.A.	118.917,68
Ute Polideportivo Miribilla	705.533,40	Ah Asociados Arquitectos	112.969,11
Ute Giroa-Custom Sport	665.583,30	Fonorte Empresa Constr., S.A.	112.462,35
Teicsa	590.007,08	Lks Ingenieria. S.Coop.	99.150,23
Otaduy Construcciones, S.L.	536.047,75	Lantik, S.A.	96.024,87
Gkt Division De Proyectos	532.475,00	Euskaltel, S.A.	91.154,16
Proyectos Y Construcciones Albatros, S.A.	489.378,81	Derioko Udala	86.557,67
Ute Urbi Hiru Abanto	465.343,72	Pavimentos De Vizcaya, S.A.	79.524,93
Ute Orduñako Elkartegia	422.216,53	Lantegi Batuak	73.485,40
Asegarce Pelota, S.A.	67.332,51	Willis Iberica	66.593,42
Cv Ingenieria	66.411,62		
Guztira/Total			92.399.602,66

24 Administrazio Kontseiluari buruzko informazioa

2012ko ekitaldian ez zaie sorrarazi inolako ordainsaririk administrazio-organoetako kideei.

Sozietateko Administrazio Kontseiluko kideekin ez dago inolako konpromisorik pentsioei, bizitza-aseguruei edo bestelakoei dagokienez. Ez zaie eman aurrerakinik ere, ez eta krediturik eta bestelako abantailarik ere.

Halaber, Administrazio Kontseiluko kideek ez dute ohiko trafikoaz kanpoko edo merkatukoez bestelako baldintzak dituen eragiketarik egin ez Sozietatearekin eta ez taldeko sozietateekin.

Bestalde, Bizkaiko Foru Aldundiak, antolaketa funtzionalaren egituraren barruan, aldi berean, zenbait merkataritza-sozietateren akziodun bakarra da eta horietakoren batek Azpiegiturak, S.A.U. erakundearekin antzeko helburua izan dezake. Administrazio Kontseiluko kide batzuk sozietate horietan sartuak egotea ez da sartu Kapitalezko Sozietatei buruzko Legeak 129 artikuluan aipatutako informazio bezala, eginbide-eta leialtasun-eginbeharrak ez baitira kaltetzen.

Sozietateko Goi Zuzendaritza Administrazio Organoa da.

Halaber, Sozietatearen Akziodun Bakarrak bere administratzaileen aldeko erantzukizun zibileko asegu bat du izenpetua.

24 Información sobre el Consejo de Administración

Durante el ejercicio 2012, no se ha devengado ningún tipo de remuneración a los miembros de los órganos de administración.

No existen con los miembros del Consejo de Administración de la Sociedad compromisos en materia de pensiones, seguros de vida u otros compromisos. Tampoco les han sido efectuados anticipos ni concedido crédito alguno ni otras ventajas.

Así mismo, los miembros del Consejo de Administración no han realizado con la Sociedad ni con sociedades del grupo operaciones ajenas al tráfico ordinario o en condiciones distintas a las de mercado.

Por otra parte la Diputación Foral de Bizkaia, dentro de su estructura de organización funcional, es a su vez accionista único de varias sociedades mercantiles, alguna de las cuales pudiera tener análogo objeto social al de Azpiegiturak, S.A.U. La posible coincidencia de miembros del Consejo de Administración con alguna de estas sociedades no ha sido considerada objeto de inclusión en la información a la que se refiere el artículo 129 de la Ley de Sociedades de Capital por no suponer menoscabo alguno de sus deberes de diligencia y lealtad.

La Alta Dirección de la Sociedad se corresponde con el Órgano de Administración.

Asimismo, el Accionista Único de la Sociedad mantiene suscrito un seguro de responsabilidad civil a favor de sus Administradores.

25 Ingurumenari buruzko informazioa

Ez da gastu esanguratsurik egin ingurumen-gaietan; izan ere, Sozietateak garatzen duen negozio-mota kontuan hartuta, ez da espero ingurumen-arrisku handirik izatea. Alde horretatik, ez dago hornidurarik ingurumenaren hobekuntzarekin eta babesarekin lotuta izan daitezkeen kontingentzietarako, ez eta erantzukizun ekonomikorik eta/edo jaso beharreko konpentsaziorik ere.

25 Información sobre medio ambiente

No se han incurrido en gastos significativos por temas medioambientales, ya que por el tipo de negocio que desarrolla la Sociedad, no se estima que existan riesgos medioambientales de entidad. En tal sentido, no existen provisiones para posibles contingencias relacionadas con la mejora y protección del medio ambiente, ni responsabilidades económicas y/o compensaciones a recibir.